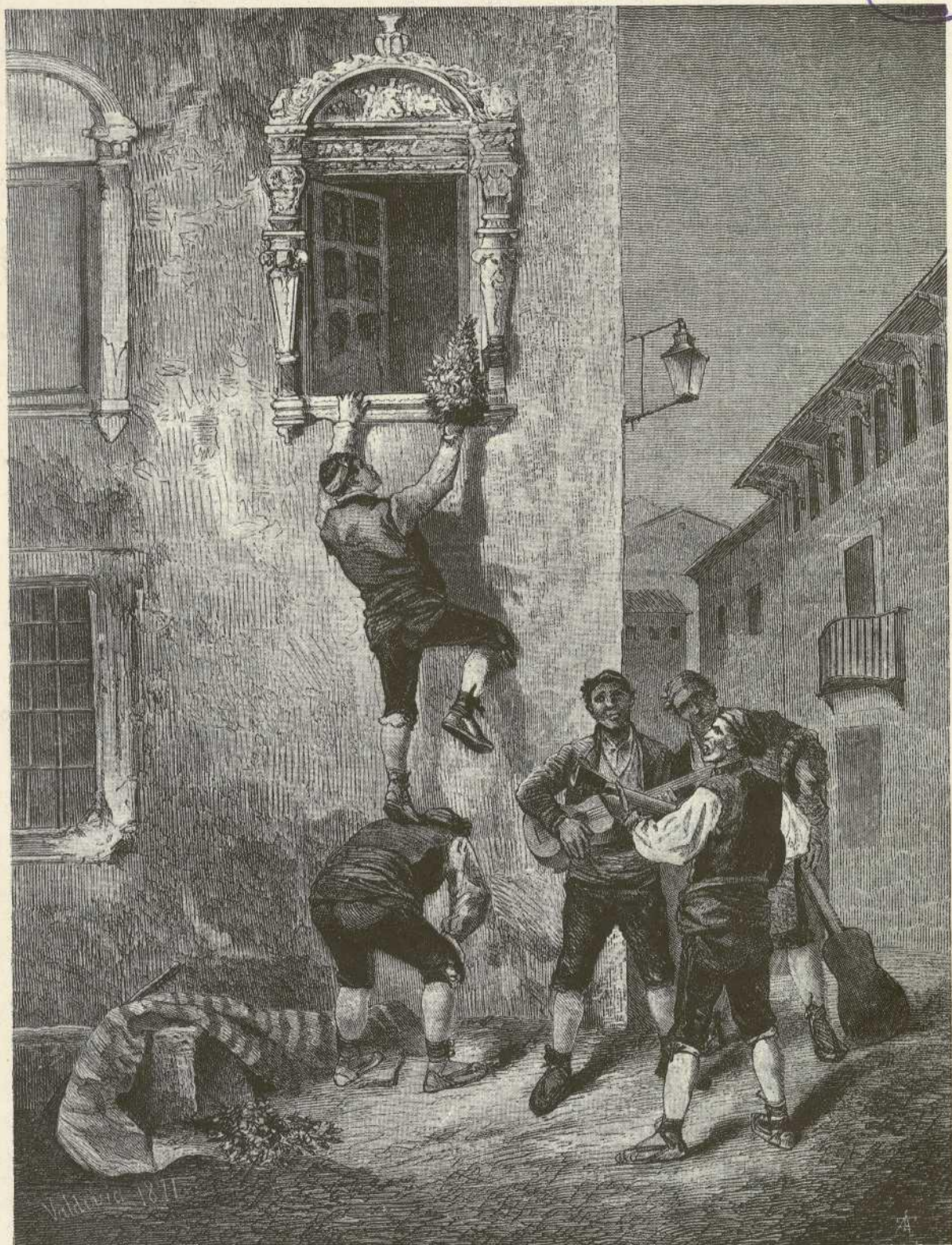




El ramo o la madrugada de San Juan en Zaragoza (Cuadro de D. Nicolás Ruiz de Valdivia)

ARAGÓN

JUNIO, 1934

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

El Salón Internacional de Fotografía. — Generalmente coincide con el período de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en fiesta campestre.

Semana Santa. — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

Catedrales. — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

Cripta de Santa Engracia. — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerales Mártires.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

Audiencia. — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artesonados. En la Capilla bellísimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

Escolapias. — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

Casa de los Pardo. — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

Murallas romanas. — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

Rincón de Goya. — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

San Felipe. — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

San Miguel. — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

San Gil. — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansoatana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y

Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

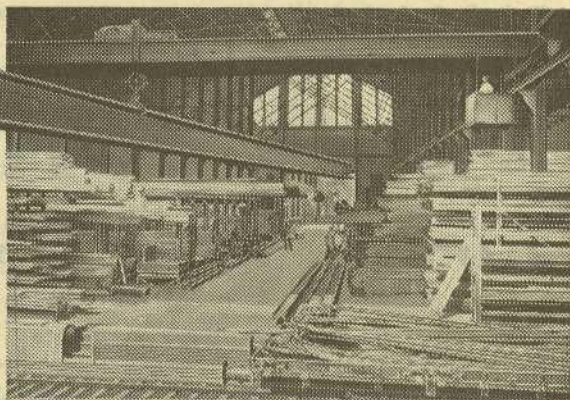
Museo de tapices. — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la sillería del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

UNA ORGANIZACION PARA EL SUMINISTRO DE **EL ACERO.** FORMIDABLE ESQUELETO DE LA CONSTRUCCION MODERNA

él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de ladrillo, piedra o cemento;

para sus casas, para reforzar graneros, almacenes, etc. pida VIGAS, U, ANGULOS, TEE, REDONDOS para cemento armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a

IZUZQUIZA ARANA HERM! ZARAGOZA
TELEF. 1840



La Industrial Licorera Española

Licores
Jarabes
Gaseosas
Hielo

Salvador Bello

ZARAGOZA

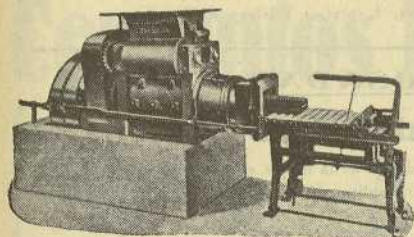
Teléfono 4876 - Apartado 171

ANÍS

RON

COÑAC "FERROVIARIO"

(Marca registrada)



**Fundiciones
y construcciones
mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, ETC., ETC.

Hijos de Juan Guitart

S. I. —

San Agustín, n.º 5

Teléfono n.º 1472

ZARAGOZA

CAFES DEL BRASIL POR TODA
ESPAÑA



Exigid los cafés del

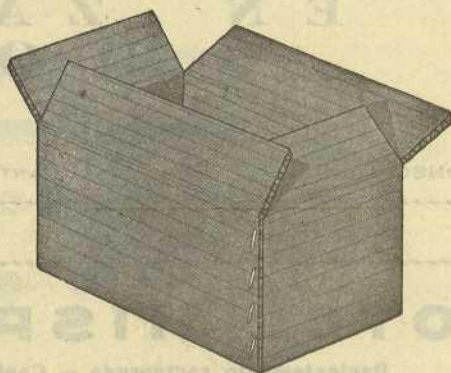
BRASIL

Son los más finos y

aromáticos

Casas Brasil

BRACAFÉ



"PERFECTA"

La caja de cartón
ondulado más prác-
tica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA"
a base de cartones ondulados muy resis-
tentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja
a los embalajes de madera con el consiguiente
ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver
sus problemas de embalaje.

Apartado 156

ZARAGOZA

LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A.

Guía Hotelera de Zaragoza

— P R E C I O S —

— C O N F O R T —

HOTELES

HOTEL IMPERIAL

Confort moderno - Pensión de 10 a 12 pesetas.

On parle française

Cinco de Marzo, 1 - Teléfono 4946

HOTEL BILBAINO

Confort moderno - Precios de 10 a 15 pesetas.

Escuelas Pías, 37 - Teléfono 4009

HOTEL EL SOL

En lo más céntrico de Zaragoza - Pensión completa de 13 a 18 pesetas

Precios especiales para los señores viajeros

Molino, 2 - Teléfono 1940

HOTEL FLORIDA

Confort moderno. Excelente cocina. Casa de gran confianza para los viajeros.

On parle française. Pensiones completas desde 12 pesetas.

Coso, 92 - Teléfono 4817

FONDAS

FONDA ARGENTINA

Confort moderno - Casa de gran confianza para el viajero

Pensiones de 8 a 9 pesetas

Plaza de Salameiro, 3 y 4 - Teléfono 3503

FONDA DEL PILAR

(Antes Posada del Pilar)

Grandes reformas recientemente hechas. - Pensión de 7'50 en adelante.

Servicio de coche a todas las estaciones. - On parle française.

Pilar, n.º 9

JUAN MANUEL GINER

Teléfono 5956

PENSIONES

Espléndida Pensión Abós

Casa de gran confianza. - Grandes habitaciones a todo confort.

Pensiones de 8 pesetas en adelante

Méndez Núñez, 5, pral. - Teléfono 4052

POSADAS

Posada de las Almas

La más renombrada de la cocina aragonesa

Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc. - Pensión de 9 a 11 pesetas

San Pablo, 22 - Teléfono 1425

EN ZARAGOZA HOTEL EUROPA & INGLATERRA TODO CONFORT

ALFONSO I, NÚMERO 19

:-: (ANTES PLAZA CONSTITUCIÓN)

:-: TELÉFONO 1914

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado - Confort moderno - Calefacción - Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

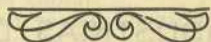
PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Sanatorio de Panticosa

MÉDICO DIRECTOR:

Dr. D. Jesús Ferrer Allué



INFORMES
Y FOLLETOS
GRATIS

PIDIÉNDOLOS A

Panticosa Pirineos S. A., ZARAGOZA

PASEO DE LA REPÚBLICA (ANTES SAGASTA), 25 - TELÉFONO 1133

Clima ideal para el tratamiento de la tuberculosis en todas sus formas. Con todos los elementos que aconsejan la técnica y el confort moderno. - A 1.250 metros de altura. La niebla es desconocida. Pensiones desde 13 a 30 pesetas diarias.



Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

**200 habitaciones
con cuarto de baño**

Teléfono en todas habitaciones

**Pensión completa
desde 20 pesetas**

**Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden**

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL-ZARAGOZA

Cementos Portland Morata de Jalón **S. A.**

Producción anual:

70.000 toneladas

**La más moderna
de España**

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

— TELÉFONO 5565 —

Taller mecánico de reparación de Automóviles

JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

**CALLE MADRE SACRAMENTO, 13
(HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA**

**FABRICACIÓN Y REPARACIÓN
de toda clase de radiadores.**

**BREVEDAD Y GARANTÍA
en nuestros trabajos.**

Roberto del Río

AVENIDA DE HERNÁN CORTÉS, 15, ZARAGOZA

Si es V. aragonés inscribábase en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

LA VENECIANA S. A.

Fábrica de Espejos

FÁBRICAS:

Zaragoza: Dr. Cerrada, 15 - Teléf. 1893

Sevilla: Calle del Progreso - Teléf. 31610
Apartado 271

Valencia: Espartero, 7 - Teléf. 11704
Apartado 164

Murcia: Plaza Monassot, 3 - Teléf. 1643
Apartado 42

Madrid: Paseo Yserías, 21 - Teléf. 71570
Apartado 377

Oficinas en Madrid: Av. de Eduardo Dato, 4
Teléf. 22906 - Apartado 377

Casa central:

ZARAGOZA

APARTADO 50

Capital:

9.000.000

de pesetas

SUCURSALES:

Zaragoza: Alfonso I, 13 y 15 y Fuénclara, 6
Teléfono 2017

Sevilla: Plaza del Duque de la Victoria, 13
Teléfono 23342

Valencia: Plaza dels Porchets, número 4
Teléfono 11147

Pamplona: Avenida de Roncesvalles, n.º 4
Apartado 40 - Teléfono 2729

Oficinas en Barcelona: Balmes, n.º 11, 1.º
Teléfono 21612

INSTALACIONES DE ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES

Ventanales
y Puertas de Acero

Cubiertas de cristal
Pisos de hormigón con cristal
Rótulos luminosos

PARA

NUESTRA FABRICACIÓN SE DISTINGUE ESENCIALMENTE:

- a) Por su perfecto acabado
- b) Por su cierre hermético
- c) Por su elegancia
- d) Por su solidez

Pizarros para anuncio y cotizaciones de Banco y Bolsa. — Vitrinas industriales y de Salón, en todos los modelos y clases. — Vidrieras artísticas. — Vidrieras para muebles. — Espejos de todas clases. Decoración del cristal por todos los procedimientos conocidos.

VITRINAS, METALISTERÍA, CERRAJERÍA

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas
Especialidad en suministros de envases y cuerdas
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803
La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables

COVERAIN

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229
Apartado de Correos 128 - Zaragoza

Francisco Vera

Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

Especialidad en Ban-
quetes, Bodas, Tes,
Lunches, etc.

Restaurant
Pastelería
Fiambres
Helados

Mártires, 18
(Antiguo Arco Cineja)
Teléfono 2327
ZARAGOZA

PLATERÍA BISUTERÍA



Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y
Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución
CENTRO OFICIAL DE REVENTA
LOCALIDADES para TOROS - TEATROS
FUTBOL - CINES
Teléfono 2617

La Revista Vinícola = y de Agricultura =

Fundada en el año 1882
Suscripción anual 12 ptas.

Mayor, 40 — ZARAGOZA

AUTOMNIBUS RÁPIDOS para EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA

Barrio del Castillo, 175

Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:

Escuelas Pías, 63

Teléfono 2262

FÁBRICA DE BOÍNAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

SERVICIO DE AUTOBUSES DESDE ZARAGOZA

Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a	Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a
ALAGÓN		P. Pamplona, 6	12,30	14'45	MUEL		P. Pamplona, 6	12'30 18'30	8'45 14'45
ALBALATE DEL ARZOBISPO	Cartuja B., El Burgo, Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla, Híjar y Urrea de Gaén	P. Pamplona, 6	8 15'30	10'45 18'10	MOYUELA	Cuarite, Cadrete, Maria, Botorrita, Jaulín, Fuentetodos y Azuara	Fuenclara, 2	16	9'30
ALCAÑIZ	Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla e Híjar	P. Pamplona, 6	8 15'30	10'45 18'10	OSERA	La Puebla, Alfajarín, Nuez y Villafranca	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	8'30	13'05
BELCHITE	La Cartuja, El Burgo y Mediana	C.º Aranda, 45	16	9'30	PAMPLONA	Mallén, Tudela, Arguedas, Valtierra, Caparroso, Olite y Tafalla	P. Pamplona, 25	15	11
CARIÑENA	Cuarite, Cadrete, Mozota y Longares (combina en Cariñena con Aguarrón, Cosuenda y Almonacid de la Sierra)	P.º Pamplona, 6	9 14'30 18	8'45 9 15'45	PASTRIZ	Movera	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30
CASTEJÓN DE MONEGROS	La Puebla, Villafranca, Osera, Bujaraloz y La Almolida	Pos.ª Salinas (P.º Ebro, 30)	16	10	PEDROLA	Utebo, Casetas, Marlofa, Pinseque, Alagón y Figueruelas, Alcalá y Remolinos	C.º Aranda, 7	18	9
DAROCA	Cuarite, M.ª del Huevo, Botorrita, Muel, Longares, Cariñena, Paniza, Mainar y Retascón	P.º Pamplona, 6	9 14'30	9 15'45	PEÑALBA	Alfajarín, Osera y Bujaraloz	Pos.ª las Almas	16'30	10
GELSA	El Burgo, Fuentes y Quinto	C.º Aranda, 7	17'30	9'30	PINA	Directo	C.º Aranda, 45	17	9'30
HERRERA	Muel, Mezalocha, Ailes, Villanueva, Tosos y Aguilón	P.º Pamplona, 8	9'15 17	8'30 15'55	PINSEQUE	Garrapinillos	Paseo Ebro, 36 esquina a Antonio Pérez	12 18	9 15
HUESCA	Villanueva, Zuera y Almudévar	D. Jaime I, 45 Librería	7'30 17'30	10'30 20	SÁDABA	Gallur, Tauste, Ejea de los Caballeros y Biota	P.ª Salameiro, 3	7 17	9'30 13'30
JUSLIBOL	Directo	Paseo Ebro, 43	8 12'30 18	9 14'30 19'30	SAN JUAN DE MOZARRIFAR	Directo	P.ª de la Seo	12 16'30 18'30	9'30 15 17'30
LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA	Venta Olivar, Utebo, Casetas, Oitura, Alagón, Bárboles, Bardallur, Urrea, Lumpiaque, Epila, Lucena y Calatorao	P.º Pamplona, 6	8 17	9'30 17'30	SAN MATEO DE GÁLLEGO	Montañana, La Cartuja y Peñafior	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'40 18	8'30 14'50
LA MUELA	Directo	Ag.ª Aragón, 61-Garage	16'30	9	TARAZONA y SORIA	Utebo, Casetas, Pinseque, Alagón, Pedrola, Magallón, Bureta, Ainzón y Borja	Plaza Pilar, 30	8 17	9'30 15'30
LANAJA	Villamayor, Perdiguera, Lecifena y Alcubierre	Fuenclara, 2	17	8'30	TERUEL	Maria, Muel, Cariñena, Paniza, Daroca, Báguena, Calamocha, Monreal, Villafranca del Campo, Santa Eulalia del Campo, Villarquemado y Cella	H. Cortés, 1	14	10'30
LECIÑENA	Villamayor y Perdiguera	Plaza Pilar, 2	8'30 17'30	8'15 15'15	TORRES DE BERRELLÉN	La Joyosa y Casetas	C.º Aranda, 45	12'30 19	9 15
LÉRIDA	Alfajarín, Villafranca, Bujaraloz, Candamos, Fraga y Alcanar	Pilar, 32 (Bar Lalaguna)	8 19	11'30 18'30	UTEBO	Directo	Plaza Teatro	7'30 12'30 18	9 14 19'30
LETUX	La Cartuja, El Burgo, Mediana y Belchite	C.º Aranda, 45	16	9'30	VILLAFRANCA DE EBRO	Puente Gállego, La Puebla, Alfajarín y Nuez	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'30 17'30	8'30 17'20
LUNA	Montañana, Peñafior, San Mateo, Zuera, Las Pedrosas, Sierra de Luna y Ería	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	16	10'30	VILLAMAYOR	Directo	Fuenclara, 2	8 13 18	9'30 14'30 19'30
MONEGRILLO	Villamayor y Farlete	Plaza Pilar, 2	17'30	8'15	VILLAMAYOR	Directo	Plaza Pilar, 2	8 12'30 18	9'30 14'30 19
MONZALBARBA	Directo	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30	ZUERA	Villanueva del Gállego	Posada Reyes (P.º Ebro, 44)	11'30 18	9 15

Hagan con preferencia sus compras a los anunciantes de la revista ARAGÓN

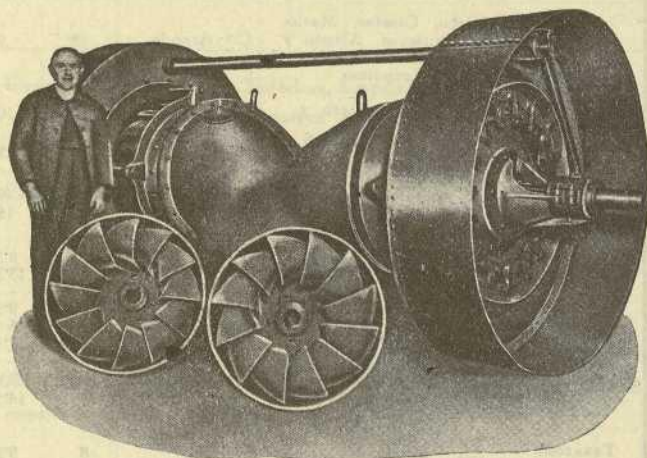
S V M A R I O

Por tierras de Aragón, *J. Soldevila Faro*. — Comentarios a la III Asamblea de los Sindicatos de Iniciativa y Turismo de España, *Hermanos Albareda*. — La ciudad de Azaila y sus inscripciones ibéricas, *Francisco Sebastián*. — La Banda municipal de Zaragoza. — Vida cultural. — Academia de Nobles y Bellas Artes: Recepción de D. Salvador Azara, *A. H.* — La Imprenta en Zaragoza (continuación), *Jerónimo Borao*. — Biblioteca Aragón. — "En un lugar de Aragón". — Notas diversas. — "El ingenio de Gracián", *H. A.* — "La leyenda de piedra", *L. M. y T.* — La señorita Suceso Aguilar, "Miss Aragón", *F. de C.* — Noticia halagüeña. — Los Exploradores de Zaragoza: Promesa y festival escultistas, *E. Sánchez Marco*. — Labor del Sindicato.

Sección "Montañeros de Aragón": Una publicación interesante: La novela del Pirineo, *José M. Salaverria*.

Mayo en el Pirineo, *José M.^a Abizanda-Brallabriga*.

"Aragón", *José M.^a Quadrado* (continuación), págs. 201 a 204



José Navarro Asensio

Sucesor de José Amorós

ZARAGOZA

Santo Dominguito de Val, 5 y 7 - Teléf. 3296

Casa fundada
en 1880

Más de 3.000 referencias en toda España

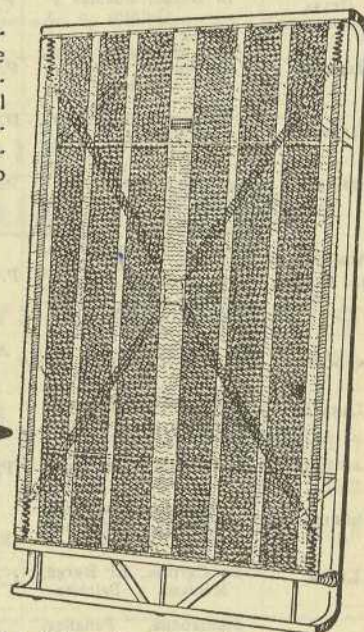
Especializada en la construcción de turbinas hidráulicas y sus accesorios. — Reguladores automáticos de precisión. — Herrajes para molinos harineros y para trituración de yeso, cal, sal y otras materias.



Fábricas del SOMMIER NUMANCIA

Laboratorio industrial donde constantemente se estudia el medio de obtener el producto perfecto

Con este modelo...



acabamos de descubrir el único sistema de refuerzos (Patente de Invención 117901) que evita preste la tela aún después de varios años de uso.

Al comprar su cama exíjala
con **SOMMIER NUMANCIA**

Sellos por San Juan de la Peña: 10 pesetas bloc de 100 sellos



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

Por tierras de Aragón

NUESTRAS andanzas seculares nos llevan hoy a un pueblecito situado en la carretera de Sariñena a Huesca. Es poco evocativo su nombre: Sesa. Sin embargo debió tener cierta importancia por ser centro de una serie de lugares mucho más pequeños, que acuden todavía hoy a proveerse a este humilde pueblo con prerrogativas de villa.

Un arroyuelo insignificante fertiliza la modesta huerta, que resalta en el ocre del paisaje. De vez en vez, unos árboles solitarios sonríen resignados en el panorama triston y apacible de una naturaleza sedienta y calcinada por los rayos del sol enfurecido.

Pobres son las viviendas y de poco carácter, predominando el racionalismo arquitectónico adaptado al funcionalismo más estricto, pero naturalmente, muy distante de las normas y concepciones de Courbussier... Aquí todo es intuición plebeya y utilitaria, impuesta por la carencia de medios. Las casas de los terratenientes o descendientes de los infanzones de Aragón, ya lucen ciertos refinamientos esteticistas y ostentan orgullosos sus pomposos escudos que pregonan su nobleza. En sus tortuosas callejas todo es reposo y sosiego. Los hombres ocupados en las labores del campo, abandonan sus casas cuando el gallo fanfarrón inicia sus retadoras y petulantes polémicas, reiteradamente lanzadas al viento. En sus cantos lastimeros parecen exteriorizar la melancolía casi humana de su cautiverio.

Sentadas en el portal de sus casas, cuando no en plena calle, las mujeres forman animados grupos donde se desmenuza y fiscaliza la vida local, en sus acontecimientos grandes y triviales. Con calmosa parsimonia van remendando sus ropajes que con tantas composturas llegan a adquirir en algunos casos valor arqueológico... En mi afán de inquirir noticias sobre obras artísticas desaparecidas cuyo recuerdo conservan, me cuentan el típico caso de Capdesaso. Una colección de tablas góticas vendidas a un anticuario en doscientas pesetas, hace algunos años. Menos mal que el sacrificado comprador, tuvo la esforzada gentileza de invitar a café a todo el Ayuntamiento. ¡Cosas de Aragón! El pueblo de Capdesaso, seguro de haber hecho una venta ventajosísima, proyectó en el acto con esa colosal cifra un plan de obras municipales...

Lo más notable de Sesa es la iglesia parroquial restaurada a fines del pasado siglo. Coincide nuestra visita con la celebración de un bautismo, al que asiste innumera chiquillería que alborozada sigue tras la madrina y la comadrona, una mujeruca arrugada y huesuda que con el albo niño en brazos, parece simbolizar la vida que nace y la que huye. Habrá llevado en sus brazos a casi todo el pueblo. Aún recuerda el día

que podía haber sido trágico, en que hicieron un brusco movimiento los muros de la iglesia, amenazando venirse encima de los feligreses: "Estábamos — me dice — un día tan tranquilos oyendo misa, cuando de pronto, vimos que temblaban las paredes. Todos corrimos en ta la puerta y unos caían largos, otros sentaus... Ya l'en digo yo, que fué una cosa bien gorda..." Ningún hombre asiste al bautizo, y al cortejo infantil poco le interesa la ceremonia, puesto que siguen mis pasos por la iglesia no perdiendo detalle de cuanto miro y toco. Intento reconstruir la humosa cruz gótica que había en la plazuela de la parroquia, derrumbada por un vendaval, y ninguno de estos chiquillos recuerda haberla visto en su lugar originario. Desgraciadamente perdiéronse algunos fragmentos que no hacen posible la restauración.

La iglesia, antes de su restauración, sería de notable interés. Su estilo románico es de principios del siglo XIII o finales del anterior, de una sola nave de medio punto, con arcos, fajones y capillas abiertas en los muros. Los capiteles son lisos. La portada adórnase con finas molduras, dientes de sierra y puntas de diamante. Carece de tímpano y sus capiteles presentan volutas estilizadas. El campanario es moderno.

Lo realmente interesante son los relieves que cubren el frontis de una capilla que forman una espléndida composición de ciegos calados, grifos, orlas de frutas y ángeles tenantes del mejor gótico florido, casi excepcional en Aragón. Todas las capillas estuvieron adornadas con relieves semejantes, que al restaurar la iglesia fueron destruidos. Milagro fué que la providencial visita de un arquitecto, pudiera evitar la desaparición del único que estaba esperando la piqueta. En las capillas son de escaso valor los retablos, todos ellos barrocos como asimismo el mayor dedicado a San Juan Bautista.

La ermita de Nuestra Señora de la Jarea, edificada en lo alto del pueblo, fué edificio importante construido en época gótica decadente y reconstruido más tarde con normas barrocas. En sus capillas hay algunos retablos con buenos lienzos. La vista que desde esta atalaya se divisa es de grandiosa extensión y admiranse espléndidos panoramas.

En algunas casonas de rancio abolengo nos ha sido dado apreciar algunas obras pictóricas. En casa de Arnal, guardan aparte algunas pequeñas tablitas, una preciosa Coronación de la Virgen, de principios del siglo XVI, de gran tamaño, magníficamente interpretada. Su estilo muestra una influencia italiana que no ha logrado anular los rasgos aragoneses. Mucho más italiana es una tela que representa con notable arte, la Sagrada Familia, con buen marco barroquista, conservada en casa de Ayerbe. Algunas insignificantes obras nos



Sesa: Iglesia parroquial



Salillas: Portada del palacio del marqués de Montemuzo



Sesa: Blasón de los Lacosa

fueron enseñadas en casa de López, por la dueña, toda amabilidad y franqueza baturra, que encarecía el mérito de ellas con conceptos tan convincentes y clásicos como éste: "Fíjese que majo es este santo y qué cosa más rara tiene en los ojos. Tanto te vale que te pongas a la derecha, como a la izquierda, siempre te mira..." El infeliz pintor no pudo evitar en la mirada del santo un estrabismo muy gracioso... Ha llegado ya a formar parte del folk-lore artístico la mirada penetrante y persecutoria de las figuras y los panegíricos en

loanza de arquitecturas que invariablemente atribuyen "a los moros", aunque no daten de más de un centenar de años...

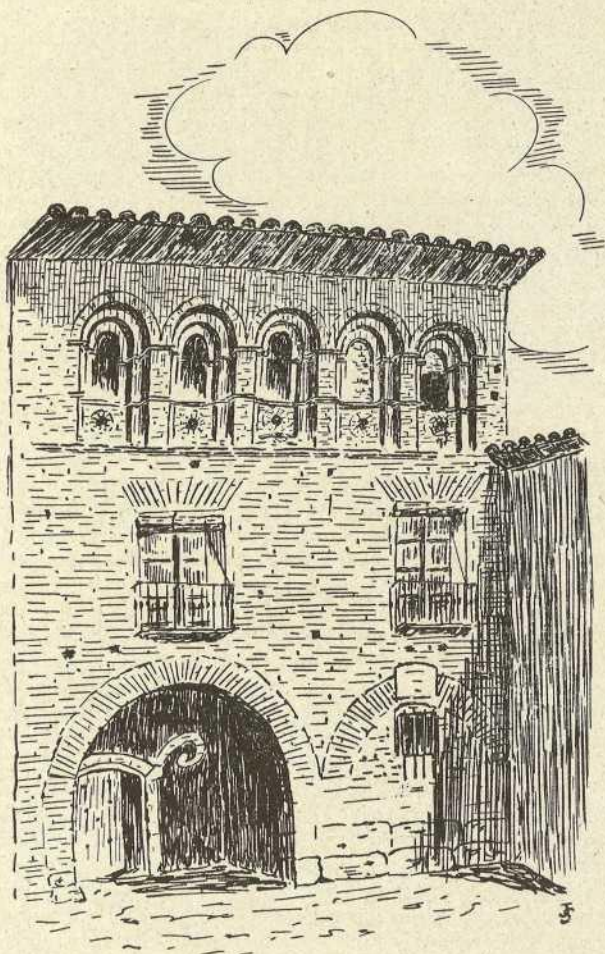
La figura que llena el ambiente local de Sesa, es el párroco mosén Delfín, que aparte su representación eclesiástica, son unánimemente alabadas sus actividades en pro de la riqueza agrícola. Alto y corpulento como un Evangelista, su bondad excepcional y su ilimitada abnegación, le hacen ser querido y sinceramente respetado por todos. Es la encarnación viva del espíritu del mosén Froilán, salido de la pluma del maestro López Allué. En la casa-abadía, consérvanse algunas obras de talla barrocas y tres tablas góticas interesantes. Una de ellas de gran tamaño sería probablemente el cuadro central del retablo desaparecido de la iglesia parroquial y representa a San Juan Bautista, con el retrato del donante arrodillado a sus pies. Es una pintura del taller de Jaime Serra, y su estado de conservación es lamentable. Las otras dos, muestran a San Vicente y a San Agustín, y su fino dibujo nos lleva a los finales del siglo xv. Hay también allí algunos lienzos de poco valor.

A escasa distancia se halla el lugarejo de Usón, en desolado paraje. Unas cuantas casas forman una calle y una plazuela, en que se levanta la iglesia. Es barroca y ruinoso, exenta de notabilidad. La torre del campanario es graciosa y en su basamento empotrado en sus sillares, apréciase un "crismón" románico, acaso procedente de la iglesia anterior, de la que no queda ningún vestigio. En la sacristía hay algunas piezas de indumentaria litúrgica y dos tablitas de Santa Bárbara y Santa Lucía, del siglo xvi, de poco carácter.

Más importante es el pueblo de Salillas, también próximo a Sesa, que cuenta con buen caserío y muy bonita iglesia de principios del siglo xvi. Un nártex más moderno levántase ante la portada que es sencilla y contemporánea del templo. El interior es de discretas proporciones y tiene una nave con algunas capillas. La bóveda es de crucería estrellada y son curiosas las cabecitas labradas en la piedra a modo de florones. Algunas ventanas abocinadas son testimonio de la románica construcción precedente. La que está encima de la portada está adornada con labores renacentistas, resultando un eclecticismo original.

En los altares poco puede admirarse. Lo mejor es, sin duda un Cristo del siglo xvii. Espléndida es, y de una delicadeza extraordinaria, una tablita que representa la Oración en el Huerto, en la que aparece Jesús con tres apóstoles y en el fondo, Jesús conducido por los soldados romanos. Es notable la corrección del dibujo y la fina entonación, datable del primer tercio del siglo xvi. En el presbiterio, consérvanse dos lienzos, que parecen valiosos pero que no se aprecian por estar colocados a gran altura.

Posiblemente fuera costeada esta iglesia por el Marqués de Montemuzo, cuyo escudo aparece en diversos altares y



Sesa: Casa de López

piedras. Su palacio está situado cercano a la iglesia y debió ser magnífico a juzgar por la portada renaciente que es lo único que se conserva de su pretérito esplendor. Está finalmente labrada con exornación de buen estilo.

Próximo al pueblo se encuentra la ermita de San Felipe, construida en fechas barrocas. Es de gran sencillez. En el altar luce un buen lienzo del titular, debido al mismo autor que pintó en la ermita de la Jarea, de Sesa. Mosén Julián, modelo de campechanía aragonesa, nos acompaña, y en la oscuridad tenemos que valernos de unos cirios que proyectan nuestras siluetas entre amuletos y ex-votos que ha llevado allí la devoción popular. Buena escena para Gutiérrez Solana.

Anochece y el cielo es cada vez más intensamente azul. Emprendemos la vuelta a Sesa, y nuestro paseo es amenizado por el monótono cantar de grillos y cigarras. Allá a los lejos, un mozo valiente, jinete en su caballo que regresa animoso de su cotidiana tarea, canturrea, y su voz tiene inefables matices en la silente calma nocturna. Nuestra jota bravía y delicada a un tiempo, nunca suena mejor que cuando brota del alma rural aragonesa, no contaminada de impurezas exóticas.

J. SOLDEVILA FARO.

(Fotos y dibujo del autor)

Comentarios a la III Asamblea de los Sindicatos de Iniciativa y Turismo de España

RECIENTEMENTE se ha celebrado en nuestra ciudad la III Asamblea de los Sindicatos de Iniciativa y Turismo de toda España; han asistido representantes de todas las regiones españolas, y en esta Asamblea se ha puesto de relieve, una vez más, lo que para el turismo constituye el principal factor: el Arte.

Todas las regiones, por conducto de sus delegados, nos han hablado de las bellezas artísticas de sus ciudades, y es que con el Arte encuentra el turista el principal objetivo de sus viajes. Todos aquellos monumentos que nos legaron nuestros antepasados y que por su importancia artística son dignos de estudio y de que se admiren, son una fuente inagotable de riqueza que los gobiernos deben procurar conservar para poder percibir el saneado ingreso que es el turismo para una nación.

Si se tiene en cuenta que el turista es un ser que no hay más que darle de comer y enseñarle el paisaje, los monumentos, etc., se comprenderá que el turismo es el ingreso más saneado de las naciones.

En la Asamblea le oímos decir al representante de Palma de Mallorca Sr. Vidal Sureda, que en el año 1933 había ingresado en aquella ciudad, por concepto de turismo, treinta y cuatro millones de pesetas, cantidad considerable si se tiene en cuenta que el ingreso máximo que es la cosecha de la almendra no llega a los cincuenta millones, pero hay que pensar en el gasto que el cultivo lleva consigo mientras que en el turismo, como decíamos antes, el paisaje y los monumentos no se los llevan, sino que únicamente los contemplan, y aquí nos quedan para seguir explotándolos con enseñarlos solamente, mientras que la producción, si bien es verdad que nos la pagan, en cambio se llevan el producto.

Pero aparte de estas consideraciones de orden económico, hay otras de orden espiritual, y éstas entran de lleno en el terreno del Arte y la Historia.

Los innumerables monumentos artísticos que España encierra son tantos y de tal valor artístico que bien puede asegurarse que no hay nación que en materia artística pueda competir con nuestra patria, a no ser Italia, y ésta, solamente en algunas facetas.

Pues bien; así como todas las naciones, dándose perfecta cuenta del valor del turismo, lo tienen perfectamente organizado, en España, aunque de unos años a esta parte algo se está haciendo, queda aún mucho por hacer.

Es necesario divulgar nuestro tesoro artístico para que los turistas de todas las naciones vengan atraídos por nuestros monumentos y nuestros restos arqueológicos, que son los mudos testigos de nuestra historia, y la prueba de que es necesario divulgarlos la tenemos en lo siguiente: nosotros hemos recorrido las principales poblaciones de Italia admirando sus bellísimos monumentos, y más que descubrir, lo que hicimos fué comprobar ante los mismos sus bellezas, y sinceramente decimos que en nuestro viaje nada visitamos

que de antemano no conociésemos, por la divulgación que de los monumentos de Italia se ha hecho.

En cambio estamos segurísimos que trayendo un italiano a España, va de sorpresa en sorpresa, y aun nosotros mismos, pues de nuestros monumentos solamente se ha divulgado una pequeña parte; en Zaragoza, por ejemplo, al turista amante del arte, se le muestran exclusivamente las Catedrales, el castillo de Aljafería y el Museo. Aparentemente parece que aquí está todo y sin embargo omiten gran cantidad de cosas que son interesantes, que aún nos restan a pesar de las vicisitudes que nuestra ciudad ha sufrido.

Por este motivo, ha sido altamente satisfactorio para nosotros la celebración de la III Asamblea de Sindicatos de Iniciativa y Turismo en nuestra ciudad donde, al asistir los representantes de todas las regiones españolas, se hacía como un recuento de los monumentos múltiples, artísticos e históricos que España encierra y que hora es que se divulguen para que sean un motivo más para visitar nuestro hermoso país.

En la Asamblea oíamos hablar del Monasterio de Santo Domingo de Silos, del palacio de Monterrey, de la Universidad de Alcalá de Henares, del "paseo arqueológico" de Tarragona recientemente inaugurado, donde los restos de la dominación romana quedan patentes en aquellas piedras milenarias; las pinturas de la cueva de Altamira, que son testimonio de la antigüedad de la fundación ibérica; la catedral de Burgos, maravilloso encaje en piedra que mandase levantar Fernando III el Santo, de Castilla; el acueducto de Segovia, el puente de Alcántara, las Grutas de Drac de Mallorca, acrecentando su maravillosa emoción con los conciertos clásicos que a diario se celebran en el interior de las mismas; la Alhambra de Granada, que pone de relieve la magnificencia y esplendor de la corte de los reyes moros; las lonjas de Valencia, Palma y Zaragoza, etc., etc.

Pero esto es lo conocido, lo divulgado, y se da el caso que además de estos monumentos, ya del dominio del erudito y del investigador, hay un sinnúmero que se irán dando a conocer para que España ocupe turísticamente en el concierto mundial el lugar que le corresponde por derecho propio, que dicho sea sin apasionamientos, es la nación con la que no pueden competir en monumentos artísticos a no ser Italia, y decimos sin apasionamientos, pues no es opinión nuestra sino que la escuchamos de labios de un artista francés cantante de ópera que por razones de su profesión había recorrido las cinco partes del mundo.

Los delegados que han asistido a la Asamblea marcharon llevándose un grato recuerdo de la importancia artística de Zaragoza, y siendo gente avezada al turismo, se les pudo mostrar mucho de lo nuestro, que a pesar de los esfuerzos nuestros aun permanece ignorado, pero que día llegará que sea del dominio general, pues a eso tienden las agrupaciones turísticas de toda España.

HERMANOS ALBAREDA.

La ciudad de Azaila y sus inscripciones ibéricas



Templo

Algo de prehistoria.

El tupido velo que según los tratadistas envolvía con caracteres de misterio cuanto en nuestro suelo patrio había sucedido más allá de la dominación cartaginesa ha sufrido un formidable desgarró, merced al cual, la ciencia histórica ha podido avanzar en su camino de investigación y sacar a la luz del día elementos de juicio de valor incalculable. Aquel extraño parásito que se había incrustado en nuestra historia cual la entrada de iberos y celtas en España, llegados de lejanas tierras y en tiempos de imposible determinación, se está declarando ya en franca retirada en su lucha por el mantenimiento de nuestra ignorancia.

Quien haya leído la obra crítica que con el modesto título de "Apuntes de un estudio sobre el pueblo ibero" (Madrid 1931), publicó D. José Tarancón de Valencia, se sentirá francamente saturado de patriótico optimismo al ver la facilidad con que dicho autor va desentrañando, con vasta erudición y ponderado criterio el origen de nuestra familia ancestral, destruyendo al propio tiempo las diferentes teorías que hasta entonces se habían sustentado en materia tan poco profundizada. Con un razonamiento claro y persuasivo; poniendo en colaboración sus vastos conocimientos de Historia, de Geografía, de Arqueología y hasta de Etnología, va explicando la forma por la cual, a partir y durante el período Paleolítico y mediante el cruce de las razas Neanderthal y Cro-Magnon, con alguna participación de esa otra africana llamada Bereber, "en el acondicionado resguardo y casi aislado paraje del fin del mundo antiguo que se halla situado en la costa norte del Golfo Atlántico", pudo formarse y propagarse una nueva raza llamada de los IES, la cual, con su natural incremento, dió lugar a la procreación de varias familias: la de los *i-beros* o habitantes de las márgenes del río *Bero*, hoy Tinto; la de los *i-letes* o ileates que estaban junto al río *Le*, hoy Guadiana; y la de los *ci-letes* o iletes próximos a la costa del mar, entre otras; cuya última, al correr de los siglos, después de haberse extendido por todo el territorio lusitano y ocupado Galicia y Asturias, vino a ser, quizá por corrupción del lenguaje, llamada con el nombre de *ciletas* del cual saliera el de *celtas*.

Según nos refiere el Sr. Tarancón, "cuando los iberos se multiplicaron como para que llegase a recibir el nombre de Iberia cuanto yace al occidente de su río — el Bero — (Avieno, en la *Ora Marítima*, versos 252-253), puede darse como cosa segura que fueron ascendiendo por el curso del Gua-

diana hasta los montes de Toledo, más o menos confundidos con los ileates de este río; y una vez más arriba, detenidos por los Pirineos Cantábricos".

Este supuesto ascenso de iberos e ileates se compagina con la existencia de los nombres que nos legaron y que todavía se conservan, unos intactos y otros mutilados o alterados en las épocas de dominación romana y posteriores. Recuérdanos a los iberos los nombres de los Montes Berones (de Bero, caliente o abrigado); Ebro, que es una simple transformación de Bero, por metaplasmo aplicado por los mismos iberos; Iberia, nombre de una población cercana a la actual Tortosa; Auripa (Zaragoza), composición de *A-u-r*, que representa agua, profundidad y movimiento; de *I*, lugar de los *les*, o situado en una altura; y de *Pa*, que, como en el vasco actual, significa *beso*. Total, ciudad de los *ies* o situada en una altura, besada por aguas profundas y en movimiento. Téngase presente (Bardaviu, El Paleolítico inferior en los montes de Torrero) que los ríos Ebro, Huelva y Gállego debían arrastrar en aquellos remotos tiempos un caudal formidable, y que su confluencia debía producir un embalse extenso y profundo con su oleaje pronunciado; lo que permite conjeturar que la población debía estar situada en lugar bastante elevado, probablemente en las cercanías del actual Canal Imperial. El nombre de Salduba, también ibero, es de formación muy posterior; pues su significado de *Sala* o *Llanada de río* quiere revelarnos que el idioma de los *Ies* había evolucionado mucho y que le fué puesto cuando ya las aguas habían disminuído, dejando al descubierto la extensa llanura, sobre la cual, más tarde, Octaviano Augusto había de crear una nueva ciudad, con el nombre del cual se deriva el de Zaragoza.

Los ileates no parecen extraños a la fundación de poblaciones como Bilbilis, Belia (Belchite), Epila, Azaila y tal vez, Gailur (Gallur), entre otras.

Azaila. Su construcción y destrucción.

Vamos, pues, a tratar de Azaila, sirviéndonos de propósito las interesantes informaciones contenidas en una Guía de D. José Cabré Aguiló, descriptiva de los trabajos arqueológicos efectuados en la Acrópolis de dicha población.

A juicio del Sr. Cabré, Azaila "fué una gran ciudad de tipo ibérico, o mejor dicho, del período hispánico". A su deducción añadiremos nosotros algunas observaciones, de probable utilidad para señalar, aunque de un modo aproxi-

mado, la época de su fundación. No consta, que sepamos, la participación de una ciudad tan característicamente guerrera como Azaila, en aquellas luchas en que Amilcar-Barca fué derrotado y muerto en las márgenes del Ebro, por las huestes de Orison. Cítase Belia, población cercana y se omite Azaila. El hecho, acaecido por el año 240 antes de Cristo, parece significar que esta última ciudad aún no existía. Por otro lado, por el 218, Aníbal destruye Sagunto, marchando a Cartago donde levanta un gran ejército con el que marchó a Italia, por los Pirineos, después de atravesar el Ebro, sometiendo a su paso algunos pueblos que se le muestran rebeldes, y en una de las ánforas encontradas en Azaila, veremos después, que el alfarero graba una inscripción en la cual alude a *sus antepasados famosos del mar*, a'usión que también se hace en medallas y otras inscripciones, con referencia a los célebres defensores que sucumbieron en Sagunto. ¿Quiere decir esto que por aquella época ya existiría Azaila o que la fundaron supervivientes de la ciudad Saguntina?...

Cuanto a su incendio y destrucción, el Sr. Cabré calcula que pudo coincidir con las guerras sertorianas, entre los años 78 a 74 antes de J. C. No sería aventurado tampoco suponer que esa destrucción fuese contemporánea de la de Salduba, por el año 50, llevada a cabo por las fuerzas de Pompeyo que, derrotadas después de destruir Numancia, no pudieron soportar el apoyo que los saldubenses, y tal vez los de Azaila, prestaron a Julio César, por cuya causa se decidieron.

Templos. Culto religioso.

Al describir el Sr. Cabré las características de uno de los templos, dice que entre los materiales de derribo del hispánico se encontraron, entre otros objetos, una figura de toro con una roseta en la frente, de bronce, con el asa de un caldero de bronce pendiente del cuello, y que mide 0'16 m. de alto por 0'23 de longitud; una tosca ara moldurada, de piedra arenisca, de 0'70 por 0'45; el zócalo y parte del neto del pedestalillo que probablemente sostenía la figura de toro, labrado en alabastro, y un caldero de plomo. Dice, a continuación, que frente a la puerta de entrada se halló un pequeño depósito rectangular que contenía solamente cenizas, carbones y varios cráneos de carnero o macho cabrío, con sus cuernos respectivos.

A quienquiera que lea lo que antecede sin la menor re-

nisca serviría para el sacrificio, y que el calderillo que hacían pender del cuello del toro estará destinado, por lo menos, a recoger la sangre de los animales sacrificados. Después, trasladarían los restos al depósito frontero y los incinerarían, si bien es verdad que de esa incineración escapaban los cráneos y los cuernos, cosa esa bien singular. Nada de eso se ajusta a realidad. Los iberos, como todas las ramas descendientes de los *Ies* primitivos, no practicaban sacrificios cruentos en sus ceremonias religiosas. Practicaban el culto del agua por su virtud fertilizante de la tierra. Con persistencia incansable refiere el Sr. Tarancón el origen y propagación de las Aras destinadas a este culto. A nuestro juicio el ara mencionada no tendría otra finalidad que la de soportar, solamente durante las ceremonias religiosas, el calderillo de agua sagrada que de una manera constante permanecía prendido del cuello del toro, como lo están las lámparas de aceite encendidas sin interrupción en nuestros templos católicos. El toro, en la antigüedad, era un símbolo que personificaba a los ríos. Silio Itálico, refiriéndose al del Ebro dijo: *Corniger Hesperidum fluvium regnator aquarum*.

La roseta que el toro tiene en la frente, seguramente de cinco puntas, es un signo ideográfico de la divinidad, equivalente a la palabra *ats*, que entre los iberos, como actualmente entre los vascos vale: poder, aliento, soplo, espíritu. El calderillo, pues, estando pendiente del cuello del toro no podría servir sino para contener de un modo permanente el agua sagrada, bajo la custodia de la divinidad, para que ésta con su soplo, con su aliento, mantuviese firmes, sobre ella, la virtud fertilizante de la tierra.

Los supervivientes.

Merécenos algún reparo la hipótesis que el Sr. Cabré sienta sobre la posibilidad de que algunos de sus habitantes se dispersaran y otros volvieran a congregarse construyendo un pequeño poblado en los llanos de la vega, junto al río, quizá en el lugar que ocupa actualmente la aldea de Almochuel. El hecho de que la Acrópolis de Azaila aparezca fortificada y defendida por murallas, fosos, torres de vigilancia y hasta por un puente levadizo, denota notoriedad, y ésta fama. Los sitiadores deberían ir animados a terminar con esa fama; y si el último repliegue y concentración de las fuerzas sitiadas se redujo a la parte alta de la ciudad de donde el Sr. Cabré conjetura que huyeron, por el espólón norte, todo contribuye, por el contrario, a creer que no fue-



La ciudad ibérica de Azaila: Acrópolis

flexión, le parecerá que esas cenizas, carbones y cráneos de animales encontrados en un depósito frontero al templo, constituían los restos de animales sacrificados en el mismo durante las ceremonias religiosas; que la tosca ara de piedra are-

ron los huídos sino los sitiadores los que incendiaron y destruyeron la Acrópolis, después de su asalto e invasión, con el deliberado propósito de no dejar en ella piedra sobre piedra, en venganza, tal vez, de la ayuda que, como decíamos

Fig. 15. - Cerámica

1. $\Delta X \uparrow L \Delta$
A-tz-ai-l-a
2. $\Phi \Psi \Upsilon$
En(i)-ts-as(a)
3. (Dentro) $\Xi \Upsilon \Pi$
g(a)-tz-(e)z
(Fuera) $\star \Delta \uparrow \Delta$ - IS
Atz-a-i-la - Its
4. (Arriba) $\sqcup$ —
ts - I = Its
(Abajo) $\Phi \Pi$
En(i)-z
5. $P \star \Phi \Xi$
En(i)-ats En(i)-pe

Fig 16 - Tinajas y Anforas

6. $\Psi \Delta \Delta \Delta \Psi \Psi$
Ni g-ai o er-tz-(e)n
7. $X \circ$
j so!
- 1 $M X \Phi \Psi \Upsilon \Upsilon$
J-ts-as(o) o-ts (z)en(a)k
 $\Delta \Psi \uparrow \Upsilon \Upsilon \Phi \Phi$
En(i)an-ia n ek-es utz

Fig 17. - "Pondus"

8. $\Gamma \Delta \Upsilon \Phi \uparrow \Delta \Delta \Delta \Delta \Psi$
g(a)l-g(a)ts i-l-a o-la-n az
 $\Pi \Psi$
E-un

Algunas inscripciones ibéricas de las encontradas en Azaila, según D. José Cabré Aguiló

anteriormente pudieron haber prestado a Julio César o a cualquiera otro de los contrincantes que se disputaban la hegemonía de nuestro suelo patrio. Tampoco se concibe que en un asedio, asalto y destrucción semejantes no se produjeran muertos y heridos, y si entre los escombros no se ha encontrado resto humano alguno, es sintomático de que los supervivientes de la población civil tuvieran tiempo después para recogerlos, dando sepultura a los cadáveres, ya que la gente útil probablemente fuera llevada prisionera.

Las construcciones civiles descubiertas denotan, por otro lado, que aquel pueblo vivía en condiciones humanas de cultura bastante acentuada. Gentes de cultura y de sentimientos arraigados no podían marchar de allí sin llevar consigo, ya que no los restos de la población, por lo menos su nombre. Y el nombre de Almochuel, ¿qué podría decirles? ¿Qué podría recordarles? La existencia actual de otro poblado, distante apenas "un quilómetro y trescientos metros" — como dice el Sr. Cabré — que en el transcurso de los siglos ha conservado el nombre de Azaila parece significativo para el caso. Es verdad que el hecho de llamarse *de Alcalá*, el cabezo en que esta asentada la Acrópolis descubierta podría sugerir la sospecha de que ese nombre fuera precisamente el de la población destruida y que el de la actual Azaila fuera de invención posterior. Pero esa sospecha desaparece en absoluto merced a las inscripciones grafiadas en la cerámica cuyas formas reproduce el Sr. Cabré en la fig. 15 de su Guía. En efecto, en el contorno de un plato copiado en dicha figura y en el centro de otro aparece la palabra "Atzaila", Azaila.

La semejanza que acusan los tipos de sepulturas de las necrópolis de Azaila y Almochuel, se nos antoja que puede significar contemporaneidad antes que continuidad o seguimiento. Siendo, por otro lado, esencialmente tradicionalista la raza ibera, no parece muy destituida de fundamento la suposición de que aquellos supervivientes creasen, por razones de carácter efectivo, un nuevo poblado que, además de quedar a la menor distancia posible para poder volver con frecuencia a visitar los restos queridos que reposaban en su necrópolis abandonada, conservase, vinculado con él, el nombre de su primitiva ciudad. Estas circunstancias no concurren en el poblado de Almochuel.

Epígrafes. Antecedentes.

Tres páginas, realmente bien empleadas, destina el señor Cabré a la descripción de la cerámica encontrada en las ex-

cavaciones de Azaila, y seis clichés excelentemente impresos, para ilustrar el texto de la misma. Elogia su valor artístico diciendo "que no tiene entre sus hermanas ibéricas e hispánicas de toda la península, nada que se le iguale a ella en riqueza de ornamentación". En lo que nos parece que no anduvo bien orientado es en lo que se refiere a las inscripciones grafiadas en la cerámica y en los "pondus". Su creencia de que la *O* latina sea la correspondiente a la *H* ibérica se nos ofrece equivocada. El método organizado por Cejador en su "Ibérica I", de cuyo autor nos confesamos profundamente admiradores, nos mueve a creer que no sean ibéricas las inscripciones que dice haber copiado de las ánforas azailenses, tales como ABVA-ISELI, APOLONI, CILIX, etc.

Las obras de Vives, de Delgado-Hübner y de Gómez Moreno que tan buen concepto merecen al Sr. Cabré, las reputamos inservibles para la interpretación y traducción de las epigrafías ibéricas. ¿Qué nos pueden decir, por ejemplo, en numismática, las palabras "Salduie" y "Beligien" si son, respectivamente, Salduba y Belia? Gómez Moreno, en cierta ocasión, al interpretar la inscripción ibérica de La Serreta o de Alcoy sacaba la conclusión de que el alfabeto de la misma era el jónico. Al "Monumenta linguae ibericae", de Hübner, hay que reconocerle un valor positivo desde el punto de vista catalogador de la herencia epigráfica que nos legaron nuestros antepasados. Como base de orientación para interpretar las inscripciones ibéricas ha dado resultado negativo. Recordamos el caso de un inteligente y laborioso profesor de Historia que, habiendo tomado para unas disquisiciones filológicas de la obra de Hübner, el epitafio bilingüe de una lápida sepulcral de Tarragona, entendió que "Fulvia lintearia" era la persona enterrada; cuando el epitafio revela, por medio del vascuence y sistema Cejador, que esa señora se decía ser la amante de un filólogo o pensador que yacía en aquel lugar. Acúdesenos igualmente a la memoria el de una tésera de bronce, figurando un toro, encontrada cerca de Huete (Cuenca) y registrada por Hübner, sobre la cual, el docto P. Fidel Fita decía haber interpretado, por medio de unas lenguas célticas, el epígrafe que contiene en uno de sus costados; y tras breves disquisiciones sobre la lengua irlandesa sacaba la conclusión de que decía: "Genio de Querzákkara". Interpretado por Cejador, leído en vascuence y traducido a nuestra lengua decía: En la primera línea, "Tuve brios", y en la segunda, "Sí, de boca", o de boquilla, como quien dice: que te crees tú eso.

Señalamos los casos sin otro propósito que el de demos-

trar cuán peligroso es internarse y avanzar por un camino en el cual se ve de antemano la solución de continuidad. El único camino expedito que tenemos para tales interpretaciones es el que marca Cejador con el auxilio de la lengua vasca.

Cerámica.

La circunstancia de no conocer la lengua vasca, por lo que hemos tenido necesidad de valernos del auxilio de un buen diccionario, ha constituido un fuerte dique para la consecución de nuestro deseo de saber lo que las inscripciones de Azaila pudieran decir. Y aun cuando en este empeño hayamos puesto toda nuestra diligencia, no será de admirar que hayamos incurrido en algún "lapsus" de forma de expresión o de traducción de dicha lengua.

Principiaremos, pues, poniendo de relieve nuestra impresión de que el autor o autores de las inscripciones que vamos a interpretar eran descendientes de familias de Sagunto. Así nos lo revelan el frecuente uso de idénticos signos escriturarios, principalmente en el de determinados silbantes, y el texto de una de las ánforas descubiertas. Una duda se nos ofrece que, si tiene algún valor, peritos habrá que se encargarán de dilucidarla. Estriba en que no sabemos, con certeza, si la cerámica de Azaila fué elaborada en dicha ciudad, con materias primas transportadas de una zona marítima, o si el taller de la misma lo tenía el alfarero en alguna población costera — Sagunto, por ejemplo — por las alusiones que en ella se hacen.

Para que el lector pueda acompañarnos, si gusta, debemos advertirle que en el cuadro que acompaña a estas líneas está primeramente el número que a cada figura aplica el señor Cabré, en su Guía, y que para mejor comprensión de nuestras explicaciones hemos establecido otra numeración seguida, al frente de cada apígrafe ibérico.

El que señalamos con el número 1 se halla en el círculo central de un plato, y dice "Atzaila" = Azaila, nombre de la ciudad.

El del número 2 está en un recipiente a modo de palan-gana y dice lo siguiente: "*Erritsas (o)*"; de *erri*, tierra o región, e *itsas*, mar. En resumen, de tierra o de región marítima. ¿Querrá decir que está elaborada con pasta o barro de arena de playa o que el taller estaba en la orilla del mar?

El del número 3 se halla en un plato con tres epígrafes: uno en el círculo central y dos en el contorno. El del centro dice: "*Gatz-es*", que significa: De lo malo, quizá queriendo indicar que el plato es de calidad inferior. En el contorno se lee: "*Atzaila*", el nombre de la ciudad, y, a continuación una *I* y una *S*, inicial y final de "*Its*", mar, aludiendo, como todas, bien al territorio del mar, o bien a la materia que entre en la composición de su masa.

El del número 4 está en un recipiente a modo de palan-gana. En la parte superior se ve una *E*, tumbada hacia arriba, y una *I* en la misma postura. Leído de derecha a izquierda, da "*Its*" = mar. En la parte inferior hay dos signos que expresan "*Erriz*", abreviatura de *erri*, tierra o región, e "*its*" = mar. Total: de tierra (materia) o de región marítima.

El del número 5 se halla en un recipiente parecido al anterior. En él se lee: "*Erri-ats, erri-pe*", que quiere decir: Tierra de piedra, lo primero, y tierra baja, de la orilla del mar, lo segundo. *Erri-pe*, del vasco actual, corresponde al *erri-be* del ibérico primitivo; pues en casos de nombres tan antiguos como Bética y Penibética, bien claro se ve que la labial suave, *B*, significa *bajo*, mientras la fuerte *P*, tiene su significado de *alto*, y la segunda está más elevada que la primera.

El del número 6 está en una tinaja y dice: "*Ni gaio ertz-en*", lo que en nuestra lengua significa, "Yo aljibe" (o cisterna) de extremo (u orilla). Extremo u orilla parece querer indicar lo que llevamos dicho anteriormente: o era de región marítima o de material de la misma.

Las inscripciones del número 7 son las más interesantes. Están en una ánfora y constan de tres partes: la primera, grabada en el cuello y las dos restantes en dos columnas verticales que forman una única expresión. La del cuello dice "*XO*" = ¡Só!, atención! Es una interjección que todavía usan nuestros carreteros para mandar *parar* o detenerse

a las caballerías. La segunda y tercera, que se completan, dicen: "*Itsas (o) ots zenak*". *Errian nian nekez utz*"; y traducido principiando por el final, según obliga la sintaxis vasca: "Vacío a fuerza de trabajo que puse en la tierra de mis antepasados famosos del mar". Aquí, al hablar de sus antepasados famosos del mar, el alfarero parece aludir a Sagunto, ciudad que por aquel entonces ya no existía, pero en cuyos terrenos pudiera tener su centro manufacturero.

Existe también un plato, del cual hace especial elogio el señor Cabré, que no está incluido en nuestro cuadro: Dice su inscripción: "*Gangan*", = arriba, arriba o en el punto más alto; quizá aludiendo a la calidad del género — lo mejor — o a la de su destinatario, persona de relieve.

"Pondus"

Reproduce uno, en cuatro fragmentos, el señor Cabré, en la figura 17, y supone que el tejedor artista en cuya casa fué encontrado "vióse de pronto un día atormentado por la fiebre de sus sentimientos en arte ante la vista o recuerdo de cosas memorables para él, y siente la necesidad imprescindible de exteriorizar gráficamente sus impresiones estéticas mediante el grabado"...

La inscripción contenida en dicho "pondus" y que el señor Cabré, equivocadamente, supone ser la propia firma del tejedor, delata el estado de depresión de ánimo que los azalienses debían estar atravesando en aquellos momentos. Puesta en caracteres latinos y leída en vascuence, dice: "*Gal-gatz ila olan az-Eun*"; lo cual, en nuestra lengua se traduce así: — Estás, de este modo, muerto, malamente perdido — Tejedor. Los dibujos constituyen un complemento inseparable de la inscripción, altamente significativo. Realmente, unas alimañas como el jabalí y el zorro, animales que atacan y destruyen; el elefante de guerra y la cuádriga, todo reunido revela el intento de expresar el tejedor su estado de ánimo en la forma que ahora diríamos: Con todos estos satélites que te rodean y acechan, estás muerto, tejedor; estás completamente perdido; lo cual quiere significar que el tal industrial presentía la inminencia de una hecatombe que había de destruir su propia casa y toda la población en que estaba asentada.

La elección, para sus dibujos, de dos animales tan representativos, uno de la destrucción y otro de la astucia, acompañados de un elefante de guerra y de una cuádriga parece querer aludir a dos elementos que pugnaban por la posesión de nuestro territorio, sin ninguna ventaja para sus moradores indígenas, bien fueran cartagineses y romanos por el triste recuerdo que sus luchas hubieran podido dejar en la memoria de aquellos habitantes, principalmente con la destrucción de Sagunto, por los primeros; o bien a los bandos romanos que incesantemente se disputaron el mando en España.

Significado de Azaila.

Tratándose de un nombre ibérico, aunque de un tiempo en que influencias extrañas pudieran haber contribuido ya en la descomposición del lenguaje, no podíamos menos de tentar de explicarnos su significado, pues notorio es que todos los nombres puestos por aquellos nuestros antepasados tenían un verdadero sentido de propiedad. Analizado según el sistema primitivo, sencillo, ideográfico que a nuestros progenitores les dictaba la misma naturaleza, y que aplicaban según el valor que les representaba cada letra, nos resulta:

- A. Extensas llanuras;
- Z. Corte, fosos talud;
- A. Fuerza, poder, murallas;
- I. Penetración fatigante, cosa erecta;
- L. Extensión, largo;
- A. Montaña terrosa, cerro o colina;

Colocándonos, pues, en lo alto de la Acrópolis y siguiendo el orden de los accidentes que la rodean, leeremos lo que antecede, al modo vasco, de atrás a adelante y observaremos: Cerro alargado, de penetración fatigante, amurallado y cortado por fosos y talud, sobre una extensa llanura. Quien lea la descripción de la ciudad en la Guía del señor Cabré observará que este análisis está bastante ajustado a la realidad.

Teniendo en cuenta que el lenguaje de aquellos fundadores de Azaila ya habría evolucionado mucho, nos propusimos hallar el significado de la palabra basándonos en lo que pudieran decir sus sílabas, de conformidad con el vascuence, y esas sílabas nos dicen: "Ats, atza" que significan aliento, fuerza; "il", ciudad por apócope de "ili" que los actuales vascos han trocado en "iri", y "a" como artículo equivalente a nuestro *la* o como característica de apelativo. De modo que, todo reunido y leído en la forma vasca, diría: La ciudad fuerte o poderosa; que también se ajusta a las circunstancias.

Una tercera definición cabría aún de este nombre, que muy bien se la podría aplicar, dada la época en que parece haber sido edificada. Así, "Atsza" si se le hace derivar de "atze, atzea", que significa el extranjero y se le adiciona "ila" que denota muerte, resultaría un nombre un poco atrevido, pero posible de realidad: "Muerte al extranjero", muy propio de las circunstancias de la época.

FRANCISCO SEBASTIÁN.

Barcelona, 1934.

La Banda Municipal de Zaragoza



Todas las ciudades de la importancia de Zaragoza y aún agrupaciones municipales de pequeña cuantía, tenemos de ello un ejemplo en la provincia de Valencia, poseen su Banda de música; pocas manifestaciones dan la medida de la cultura de un pueblo como la afición a la música, pero la afición, latente cuando no hay ocasión de oír música, aumenta y se depura si posee los medios de satisfacer ese goce espiritual que desde la leyenda de Orfeo hemos convenido todos, porque así es, en que ejerce una beneficiosa influencia cultural mejorando sensiblemente el gusto, haciendo mejores a los hombres al elevar el espíritu a las regiones ideales del arte, y no hay duda tampoco de que la música es la más espiritual de todas las manifestaciones artísticas.

La creación de la Banda municipal era desde mucho tiem-

po una aspiración a cuya realización se oponían obstáculos puramente económicos. El desinterés de un grupo de músicos agrupados ahora felizmente bajo la batuta del maestro Sappetti, sólo atentos a su entusiasmo y no a sus intereses; la buena acogida que la solicitud de su creación encontró en todas las corporaciones zaragozanas, y finalmente, el apoyo encontrado en la corporación municipal y especialmente el concejal señor Uriarte, han hecho posible que ese sueño acariciado tanto tiempo se haya convertido en realidad. A todos los que han intervenido en tan halagador resultado nuestra enhorabuena, como también al maestro Sappetti y a la Banda toda, que en repetidas actuaciones desde su formación nos han dado ocasión de apreciar su valía.

Vida cultural

En la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País

El Nudo Ferroviario de Zaragoza, conferencia de don Joaquín Pella.

SIGUIENDO el curso de conferencias organizadas por la Económica Aragonesa, el domingo 27 ocupó la Tribuna del Salón de Actos de la Caja de Previsión, el culto ingeniero de M. Z. A., don Joaquín Pella, siendo presidido el acto por el señor Lasierra, a quien acompañaban en la presidencia los señores Blesa y Cano.

El señor Pella disertó acerca de "El nudo ferroviario de Zaragoza", dividiendo la conferencia en tres partes, que comprendían el pasado, el presente y el porvenir.

En su primera parte hizo un detenido estudio de cómo fueron surgiendo los diversos ferrocarriles que han ido uniendo a Zaragoza con el resto de España, hasta formar un nudo

que puede figurarse por un gran árbol que retiene sus ramajes por Cataluña, Huesca, Navarra y Vascongadas y sus raíces llegan a Castilla y Valencia.

Estudió el presente, haciendo ver la necesidad de construir una estación central de ferrocarriles, ya que las actuales estaciones del Norte y M. Z. A. son insuficientes, y la del Camínreal está fuera de mano, siendo por lo tanto necesaria una estación de enlace.

En la tercera parte razona la necesidad de intensificar el tráfico y de atender a las comunicaciones existentes, pues por su situación topográfica Zaragoza tiene que ser forzosamente centro de una gran red de comunicaciones.

La numerosa concurrencia que escuchó complacida la interesante y documentada disertación del señor Pella, premió al conferenciante con una ovación.

Recepción de D. Salvador Azara



El nuevo académico y la soprano Trinidad Carreras

(Fot. Chivite)

El domingo 20 de mayo tuvo lugar la sesión solemne de la Academia Aragonesa de Nobles y Bellas Artes de San Luis, para el ingreso del académico electo D. Salvador Azara.

Numeroso público, en el que había gran número de señoras y señoritas, asistió al acto. Ocupó el estrado presidencial el director de la Academia D. Mariano de Pano, que tenía a su derecha al representante del Ayuntamiento de la ciudad señor Carceller y a su izquierda al M. I. Sr. D. Vicente de la Fuente, que asiste en representación del excelentísimo señor Arzobispo.

También asistieron los académicos señores Abizanda, Sancho Rivera, Lafiguera, Allué Salvador, Otal, Navarro, Pallarés Borobio, Gracia, Galiay, Arnaudás, Aula, Albareda y López Landa; D. Pascual Galindo en representación de la Universidad, director de la Escuela de Artes y Oficios Artísticos, D. Enrique Viñao y representaciones del Conservatorio Aragonés de Música y Declamación, Agrupación Artística Aragonesa, etc., etc.

Comenzó el acto dando lectura el secretario señor Galiay al artículo del reglamento referente a la recepción de académico, y acto seguido los académicos señores Gimeno Riera y Arnaudás salieron a recibir al recipiendario, quien dijo su amenísimo discurso, disertando con el sugestivo tema "Lo moderno y modernista en la composición musical y su relación con la enseñanza", del que entresacamos los siguientes conceptos:

Comenzó dedicando un cariñoso recuerdo a su antecesor D. Tomás Ximénez de Embún, dedicado a su abolengo, a su gran erudición y a su fe de cristiano viejo.

Luego pasó a desarrollar el tema de su discurso presentando a la música como arte inmaterial y divino y al músico como artista que trabaja siempre en el vacío, puesto que solo dispone de sonoridades, que se extinguen al percibirse y de lo que sólo queda el recuerdo; luego trató del carácter social de la música puesto que el canto es tan natural al hombre como la palabra y la música sobre los sentimientos de la muchedumbre.

Se proclama defensor del arte moderno, pero exclusivamente por aquel que a la riqueza de ideas y solidez de forma de los clásicos antiguos, une la exuberancia y frondosidad de los posteriores descubrimientos armónicos y orquestales. Todos los maestros—dice—han sido grandes técnicos familiarizados con las más graves dificultades y problemas de la composición.

La ignorancia de la técnica no produce más que obras deslazadas que nada dicen por no saber el autor sacar partido de sus ideas (suponiendo que las tenga) y no estar en condiciones de desarrollarlas lógicamente.

La mayor parte de las obras modernas descuidan la emoción y no se dirigen al corazón sino a la imaginación, consistiendo todo su valor en la literatura que las acompaña.

Recuerda la frase de Bergson: "En las artes, estoy por la impulsión creadora del genio".

Hay que tener presente que la mayor parte de las genialidades de los autores que se llaman ultramodernos, están ya en las composiciones de los grandes maestros, pero en ellos, las audacias son tolerables por disciplinarse a las exigencias de una depurada técnica.

Habla luego de las ideas expresadas por los instrumentos de percusión en la música moderna; ideas que no son representadas más que en su aspecto externo y por esto no pueden producir la emoción estética, suprema finalidad de toda obra musical.

Trata del compositor moderno y de la influencia del vértigo de la vida actual sobre aquél.

Pasa luego a hacer un detenido estudio sobre el coloso de la música de todos los tiempos, el inmortal Wagner, suma y compendio de todos los atrevimientos e innovaciones, pero lógicamente hechos con técnica depurada. Analizando a Wagner en los Maestros Cantores, en el prelude de Tristán e Iseo, en la Walkiria; en Parsifal encontraremos la ternura más exquisita, el humorista fino, el técnico audaz, el autor de las melodías más poéticas y originales, el artista, en fin, que más honda emoción estética produce por la grandiosidad y belleza de sus asuntos.

Glosa los comentarios sobre Wagner del gran crítico belga Rasse, contestando a la pregunta ¿por qué se quiere oír música de Wagner? Las diversas respuestas se pueden concretar en lo siguiente: Porque se desea oír música; porque se aspira al renacimiento de un arte sano y viril; porque hay que huir del virtuosismo y porque todo el mundo se siente involuntariamente arrastrado por esa vertiginosa corriente de locura que invade al mundo moderno.

Condena esas obras monotemáticas de los modernos compositores que delatan escasez de inspiración.

Al hablar de la parte dialéctica hace ver que al alumno se le debe enseñar armonía y composición para ponerlo en condiciones de que si tiene inspiración, un día pueda desarrollarla.

Corroborando su teoría sobre la enseñanza musical cita el caso de un músico célebre español y sus dos más nombrados discípulos, uno de ellos ha resultado un ultramodernista y el otro un adocenado, habiendo recibido ambos las mismas enseñanzas; aunque el conferenciante no lo ha dicho diremos que se refiere al gran músico español Conrado del Campo, y los discípulos Bacarise y Guerrero.

También se ocupa de los temperamentos que son verdaderamente refractarios a las innovaciones y viene a sacar la consecuencia que es que hay que observar la tendencia del alumno, intentar corregirlo, si es posible, sin llegar a violentarle y después, con el análisis, observación y comparación de obras pertenecientes al género que más le atraiga, llegar a formarse un estilo propio basado en estos tres puntos: corrección de estilo, convicciones arraigadas y sinceridad al expresarlas.

Grandes aplausos premiaron la meritoria labor del señor Azara.

* * *

A continuación se levantó a leer el discurso de contestación el académico D. Luis de la Figuera, quien hace una bella descripción de la figura de Azara y nos da una copiosa serie de datos biográficos, descripción saturada de un sano humorismo en la que pone de relieve estudios de Azara en

el seminario y los de música en los maestros Cuartero, Lozano y Arnaudas; la oposición que ganó para Lugo, la de maestro de capilla de La Seo, y su cargo como director y profesor de Armonía y composición del Conservatorio Aragonés de Música y Declamación.

Enumera la obra musical del maestro Azara ante la que destaca el Miserere cantado con la colaboración del Orfeón Zaragozano en el Teatro Real de Madrid, en mayo de 1925, y lee juicios encomiásticos de la Prensa de Madrid.

Especificando el discurso de Azara se extiende en atinadas consideraciones sobre Wagner y clasifica a los wagnerianos en cuatro grupos; primero, el de los exclusivistas; segundo, el de los racionales; tercero, el de los intuitivos y cuarto el de los parciales.

Camille Mauclair dice que la importancia de la obra de Wagner se deduce de ser la obra musical que más ha hecho escribir a la crítica.

Recuerda el estreno de Tanhauser y Maestros Cantores en el Real de Madrid, los años 1889 y 1892.

Hay un inciso en el discurso para que la bella soprano señorita Trinidad Carreras, acompañada magistralmente al piano por el Sr. Arqued, cante el sueño de Elsa de "Lohengrin", cuyas grandiosas melodías son escuchadas con verdadero deleite por el selecto auditorio. A la simpática artista se le tributa una calurosa ovación.

Continúa el señor de la Figuera en el uso de la palabra hablando de la inmensa mayoría de las composiciones llamadas modernas, las que compara humorísticamente con las cerrradas en obsequio de viudos reincidentes en el matrimonio o al paso de felinos por un teclado.

Luego cantó la señorita Carreras una composición de Oscar Esplá como ejemplo de música moderna, y terminó con la genial jota del maestro Falla, siendo aplaudidísima.

Acto seguido le fué impuesta solemnemente al señor Azara la medalla de académico por el director de la Academia, señor Pano. El público puesto en pie ovacionó al homenajeado y acto seguido se levantó la solemne sesión.

A. H.

La Imprenta en Zaragoza

(Continuación)

Se entiende que hasta aquí no tratamos sino de los manuscritos, los cuales a la verdad son muy antiguos, pero sin que se conserven ya sino los posteriores a la era cristiana y los pocos que la ciencia moderna ha arrebatado a la combustión y calcinación entre las ruinas de Herculano. Se citan, pues, como preciosos unos *Evangelios* del siglo III, un *Virgilio* del siglo IV, un *Tito Livio* del V y aun muchas obras de copia posterior. Esos manuscritos son tanto más difíciles de leer, fuera de sus otras condiciones paleográficas, cuanto que la separación de letras y el uso de los puntos no aparecen conocidos hasta el siglo VIII, ni las vírgulas hasta el X, ni la separación de voces por medio de trazos o líneas inclinadas hasta el XIII, ni los signos de interrogación, admiración y paréntesis hasta el XV, ni la buena ortografía hasta casi nuestros tiempos. Lo que sí hubo fué excelentes calígrafos que, en combinación con los miniaturistas, produjeron copias admirables de algunos libros desde el siglo V hasta ya muy entrada la imprenta, distinguiéndose por la perfecta igualdad y limpieza de los caracteres, y por la variedad y brillante colorido de las viñetas y de las letras rotulares que todavía se continuaron en los libros impresos y hoy se resucitan con éxito por nuestros buenos grabadores.

Pero viniendo ya al descubrimiento de la imprenta, lo primero que haremos es declarar nuestra incredulidad respecto a lo que se dice de haberse conocido en Grecia y Roma los tipos móviles (si no son los que servían como hoy para facilitar a los niños la lectura); de haberse usado en China la impresión tabularia, tres siglos antes de Jesucristo, comunicándose el secreto a Guttenberg por unos mercaderes del mar Bermejo y la Arabia y de haberse anticipado Inglaterra al descubrimiento de Alemania. Aun en

ésta no deja de haber opiniones encontradas, pues la ciudad de Harlem supone que el sacristán Lorenzo Koster, cuyo *Speculum humanae salutis* se conserva en aquellas casas Consistoriales y cuya estatua se levanta en aquella plaza mayor, practicó ensayos en 1436 y fué robado por Guttenberg en una noche de Navidad. Strasburgo supone también inventor a un hijo suyo, Juan Mentel, en memoria del cual celebra un aniversario secular el cuadragésimo año de cada siglo, y también conserva la tradición de que un criado suyo vendió el secreto a Guttenberg. Pero lo que más cierto parece, de entre las encontradas investigaciones a que ha dado lugar el más fecundo y al propio tiempo el más fácil de los descubrimientos, es que Guttenberg, después de algunos ensayos en Strasburgo, protegido bizarra y aun heroicamente por Dryzchen, que agotó en eso toda su fortuna, y después de proveerse de un escribiente, un grabador y dos prensistas, se trasladó a su patria, Maguncia, en 1444, e impreso o no en 1550 el *Catolicon* o *Vocabulario*, se asoció al platero Fust, inventor de los tipos móviles de madera; imprimió por un solo lado una Biblia que, aunque sin fecha, se supone ser de los años 1450 a 1455 (1); recibió de Schoeffer los caracteres metálicos en 1452, a quien Fust dió en premio la mano de su hija, y vino a disolverse aquella ilustre sociedad en 1455 (2), pasando entonces Guttenberg a Harlem, según unos, y abriendo nueva imprenta en Maguncia, según otros, protegido por el conquistador Adolfo de Nassau, a cuyo servicio murió en 1457, terminando una vida ya acibarada y novelesca desde su juventud.

(1) La primera Biblia con fecha es la que imprimieron Fust y Schoeffer en 1462 y llevó el primero a Francia en 1466.

(2) Parece que Fust pedía a Guttenberg los intereses del capital de 800 florines (que no entregó de una vez) y ganó el pleito en 6 de noviembre de 1455.

tes de atletas y de osamentas de gigantes que aun arroja la tierra. Y de aquí pasando tales consejas a los eruditos, no han temido dar a la ciudad por blasón una vid plantada sobre un castillo, por divisa las palabras "Tubal Caín me edificó, Hércules me reedificó", y adornar la fachada de las casas consistoriales con las efigies del inmortal semidiós y del célebre cuatrero.

Menos dudosos timbres le dieron los romanos engrandeciéndola, y César Augusto erigiéndola en municipio: un templo de Jove, añaden, coronaba la ardua cima del Cauno, monte que en Grecia hubiera sido divinizado, y las sutiles aguas del pequeño Calybs templaban admirablemente los aceros. En el foro de Minerva de Turiaso se elevaba una estatua de G. Livonio uno de los *seviros* turiasonenses y pretor de toda la Celtiberia en el consulado de Cecilio Metelo; dedicáronse los de la ciudad ancianos y jóvenes en memoria de su rectísima administración y de los nuevos privilegios y sabios estatutos que legó a sus gobernados (1). Al norte se extendía el campo llamado todavía la Rudiana (*rus Dianæ*), pero al ara y a las mohosas columnas de otros tiempos ha reemplazado en aquella encrucijada una portada moderna; a corta distancia, entre la espesura de los álamos, dominando la huerta, se conserva la casa que el vulgo apellida todavía *de los moros*, si bien sus macizas paredes encierran memorias de generación bien distinta. En el descanso de la escalera preséntase dentro un nicho la colosal estatua de la hija de Latona, desfigurado ya el rostro, con el perro y la cabeza de jabalí a sus pies, y entre las descoloridas pinturas se distingue a Saturno devorador de sus hijos; una estancia y otra ofrecen pintadas entre las vigas grecas de vivísimos colores y de ligero y delicado dibujo, que en su carácter y desempeño, más todavía que en los objetos que representan de ninfas, monstruos, lámparas, filósofos leyendo en arrollados pergaminos, manifiestan ser originales y no imitación del gusto greco-romano. Asombra que en un edificio de nada grandiosas proporciones y en sus demás partes evidentemente renovado, un accesorio tan deleznable, apenas capaz de preservarse al parecer bajo las

lavas que sumieron a Herculano, haya arrostrado la acción de tantos siglos, las vicisitudes de tantas dominaciones y el capricho de tantos amos, perpetuando el tipo de la techumbre de una quinta romana; y asombraría aún más el que un artista del renacimiento hubiera sabido hasta tal punto contrahacer la marca y sobornar para encubrimiento de su engaño la misma tradición (1).

En la época de los godos nada conocemos de Tarazona sino el esplendor de su silla episcopal, de fundación inmediata a la invasión de los bárbaros, ya que no contemporánea de los mismos apóstoles, como supone el ficticio catálogo del cronicón de Hauberto. León, el primer obispo cuyo nombre se conoce, muere en 449 acuchillado dentro de la iglesia con los Bagaudas en ella encerrados por audaz violencia o asechanza de Basilio, jefe imperial, según parece, confederado con Rechiaro, rey de los Suevos, sin que nos permita comprender más la oscuridad del cronista Idacio. Brillan por su santidad, bien que con escasas noticias, dos prelados durante el siglo VI: Gaudioso, discípulo de San Victorián que lo era en 527, y Prudencio, nacido en Alava, quien nutrido en la virtud por el ermitaño Saturio, pasó en 572, según conjeturas, por unánime elección del pueblo, de sacristán a pastor de aquella iglesia, falleciendo hacia 580 en Osma donde había entrado de pacificador. Ni son éstos los únicos astros de santidad que esmaltan a Tarazona; en 839 bajo el yugo sarraceno, dió el ser a Atilano compañero de Froilán en la soledad y luego obispo de Zamora, y aún pretende contar por hijo al glorioso abad de Fitero, el denodado Raimundo, fundador en el siglo XII de la orden de Calatrava.

Abrió sus puertas en 713 la bella ciudad al ejército musulmán conquistador de Zaragoza;

(1) Refiriéndose a tiempos recientes en que aun se conservaba dicha inscripción, la trae en su *Soledad laureada* el P. Argáiz, autor generalmente exacto en los documentos y hechos comprobados, aunque aventurado en sus conjeturas y poco crítico en acoger toda suerte de tradiciones.

! "G. Livonio G. F. qui in seviratu Turiason, rem bene patr. administrat: et sub Q. Cecilio Metello Macedon. Cos. totam late Celtiberiam civ. don. Rom. IV præ. optime et sanctiss. temperat. pop. ubiq. nov. institutionibus et prævilleg. reform. Turiason. veteres et jun. statuum in foro Minervæ opt. civi p."

Nuestro amigo don Vicente de la Fuente la examina con toda atención en el tomo XLIX de la *España sagrada*, página 34, y la rechaza como apócrifa.

(1) No sin el recelo que deja notarse, me incliné de pronto a que eran legítimas las antigüedades de la Rudiana, opinión que ha seguido después en su citada obra, pág. 36, el insigne crítico señor La Fuente; pero confieso que modificaron mi juicio las luminosas noticias que me proporcionó poco después de publicada esta obra mi amigo el difunto duque de Solferino, el señor don Benito de Llansa, sacadas del archivo de su tío el barón de Pallaruelo, heredero de la ilustre casa de Mur de Tarazona. Según ellas, Diego de Mur hijo de Gaspar casó con doña María hija de Pedro de Talavera paje que fué del Rey Católico y luego baile y merino de dicha ciudad, y de esta señora de extraordinarias prendas tuvo dos hijos entre otros, a saber, don Juan Antonio, chantre de Tarazona, arcediano de Daroca y arcipreste de Medinaceli, y frey Luis, comendador de San Juan, que murió castellán de Amposta. Ambos llevaron el apellido materno de Talavera, e hicieron mucho por la casa de sus padres que había de quedar en su sobrino; el chantre hizo a *fundamentis* la casa del huerto de la Seo y añadió la pesquera de la Rudiana y aumentó mucho el soto; el comendador *puso nombre* a dicha Rudiana e hizo las dos casas de ella y la fuente y el molino del aceite, comprando muchas heredades. En vida y en muerte de los dos hermanos intervino mucho en todas estas cosas la industria y diligencia de mosén Pedro Magana natural de Tarazona, que estuvo en Roma dos veces, la última litigando con los hombres más pleiteístas y poderosos de su tiempo, el obispo Munébrega y el abad de Veruela don Lope Marco. Conocidos estos datos, es por demás añadir que en mi concepto no van más allá de mediados del siglo XVI el nombre y las pinturas de la Rudiana, debidas a algún hábil artista del renacimiento, traído probablemente de Italia.

pero vuelta en sí de su desmayo, y despertando al rumor de guerra que resonaba en los Pirineos, osó diez años después erguir la frente contra sus dominadores y saludar el último crepúsculo de libertad como la aurora del nuevo día. Abatió su noble brío el emir Ambisa, y entrándola por armas arrasó sus muros, castigó a los jefes del alzamiento e impuso doble tributo a los pueblos dos veces subyugados (1); desde entonces ya no vuelven las crónicas árabes a mentar a Turiazona, según la llaman, si bien parece que los mozárabes permanecieron tolerados en su recinto. Su barrio de Rabate (2) (hoy de la Merced), encerraba en 922 una iglesia de Santa Cruz, cuya donación al monasterio de San Millán otorgada por el rey García Sánchez y su madre Toda (3) presta motivo para contar a Tarazona entre las poblaciones recobradas momentáneamente por Sancho Abarca en su triunfal carrera; pero no es extraño que se ignoren las circunstancias de su nueva pérdida, cuando las de su definitiva libertad por Alfonso el Batallador en 1119 (4) han quedado sumidas en el olvido.

Confió el conquistador la fronteriza población al esfuerzo de Centulo conde de Bigorra; mas el pendón aragonés reemplazó en sus muros el de Castilla, cuando Alfonso VII, prevaleciéndose del interregno y luego de la debilidad del monje rey, ocupó el territorio hasta las riberas del Ebro y nombró por gobernador de Tarazona a Pórtolés, rico-hombre del país. Hasta 1114 no la recuperó el conde Ramón Berenguer, para darla en señorío primero a Fortún Aznar, y más tarde a D.^a Teresa Caxal, madre de D. Pedro Atarés, con facultad de poderla legar a sus deudos. A nadie inferior sino a Zaragoza, obtuvo Tarazona el segundo asiento en cortes para sus representantes, y el segundo lugar para su obispo en los antiguos documentos; distinguieronla los reyes con sus privilegios como la naturaleza lo había hecho con sus dones, y más de una vez la asociaron a su historia íntima y a las pompas de su corte. Allí, en septiembre de 1170, a presencia del rey de Aragón, dió la mano de Alfonso VIII de Castilla a Leonor de Inglaterra hija de Enrique II, estrechándose con este enlace la amistad

de tres monarquías poderosas, y las fiestas fueron tales, dice Zurita, cuales la grandeza de aquellos príncipes y la opulencia de los tiempos requería. Allí, en 1221, niño todavía de trece años, trajo Jaime I a su esposa Leonor de Castilla, y celebró en Santa María de la Vega las velaciones y ciñó la espada de caballero, bien ajeno entonces de que ocho años después debiera reunirse en el propio sitio un augusto concilio de prelados (1) presidido por el legado apostólico, y abogar él en persona para disolver aquel mismo nudo con ocasión de parentesco, salvando empero el derecho de legitimidad y primogenitura al fruto de tan infausto matrimonio. Desde allí, en 1283, disfrazado de mercader de caballos con tres fieles servidores, marchó a Burdeos el caballeresco Pedro III al través de países enemigos para acudir al reto de su rival Carlos de Anjou; y allí volvió sofocado de cansancio y sed en un caluroso día, burlando las asechanzas del castellano Juan Núñez de Lara. La entrevista de Jaime II en 1304 con los reyes de Castilla y Portugal, en que por mediación de éste restituyó a aquél el conquistado reino de Murcia, y las bodas de Alfonso IV en 1329 con Leonor de Castilla acompañada del rey su hermano, tuvieron igualmente por teatro a Tarazona.

Fuéro empero de vicisitudes y desastres en la terrible y prolongada lucha de Pedro IV de Aragón con el de Castilla. Entráronla desprevenida en 6 de marzo de 1357 los castellanos por su lado más débil de la Morería; y aunque sus defensores se encerraron en el barrio fuerte del *Cinto*, a media noche se rindieron al sitiador o por imposibilidad de resistirle, o por culpa del gobernador Miguel de Gurrea que se refugió a Navarra con los suyos. Sufrió la ciudad los horrores del saqueo; ardió el palacio del obispo Pedro Calvillo, a quien ni su cuna, ni su valor probado en el cargo de capitán, eximieron más tarde de las sospechas de pérfidos tratos con el enemigo ni de una prisión momentánea; viéronse profanados los templos, los pesebres de los caballos en el santuario, las malezas brotaron en el claustro desierto (2), los campos y heredades repartidas entre los invasores allí establecidos. En vano exigió el legado pontificio como mediador que se le confiara en depósito la plaza; entregáronsele de ceremonia las llaves, sin que la desalojaran los nuevos pobladores; pero lo que no alcanzaron los anatemas y entredichos, pudieron las intrigas de Pedro IV con el castellano Gonzalo Gonzá-

(1) Son palabras de Conde, part. I, cap. 22, que no hay para relegar sin fundamento especial a la categoría de las ficciones de Faustino Borbón. Léese en Almakkarí que en el año 808 fué sitiada Tarazona por Luis, hijo de Carlos, rey de los francos, y que el príncipe Abderramán, enviado por su padre el califa Alhakem, le obligó a levantar el sitio; pero sospecha el traductor señor Gayangos que estará equivocado en los códices el nombre de la ciudad, debiendo sustituirse por el de Tarragona o Tortosa.

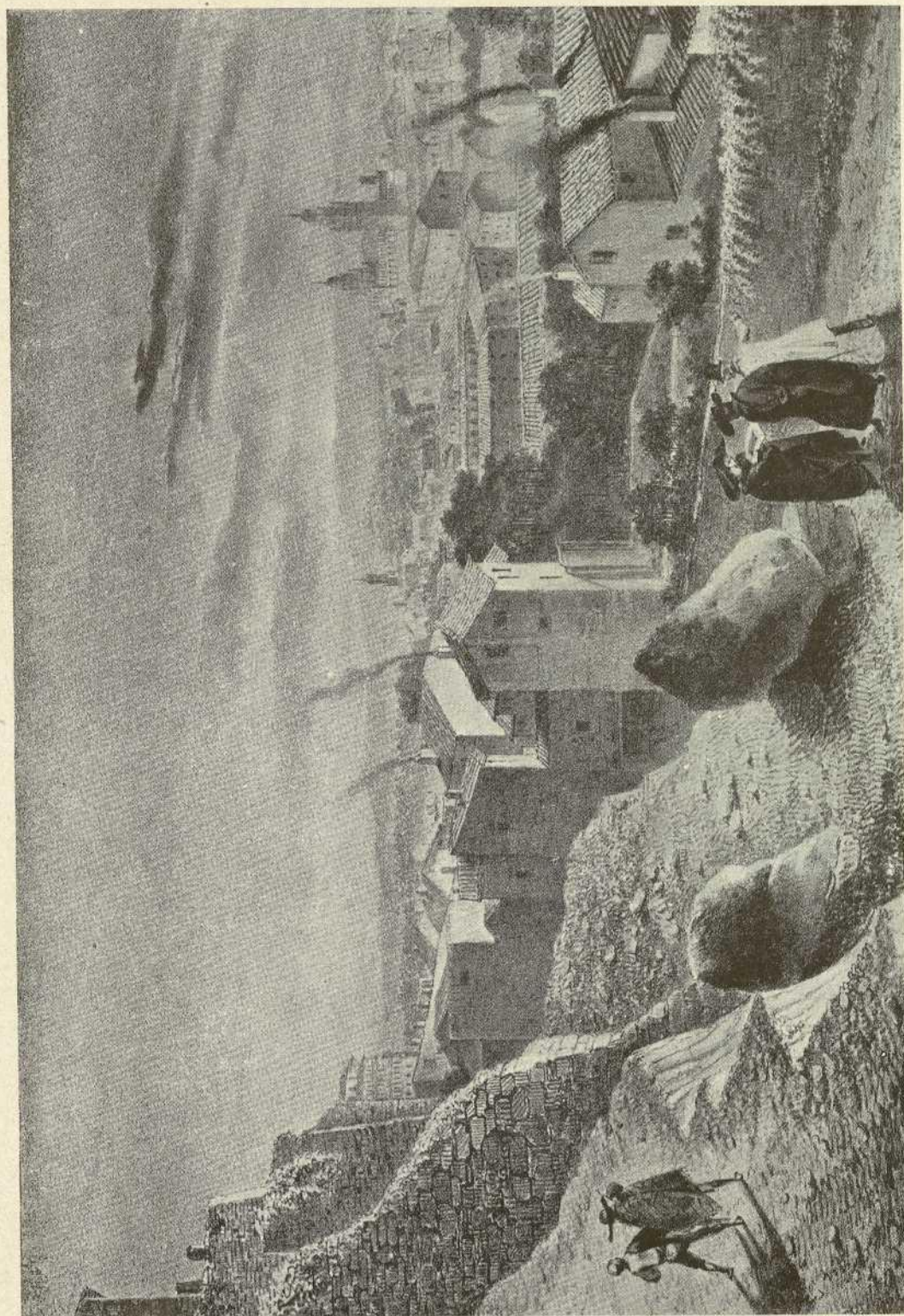
(2) *Rabat* en arábigo es *arrabal*.

(3) Léese esta donación en el libro del *becerro o del chantre*, donde se hallan transcritas muchas memorias antiguas por el chantre Mungueta en 1382 después de la aciaga quema del archivo de la catedral. La Fuente no la admite por genuina.

(4) Aunque en este año o en el siguiente fija la opinión más común la conquista de Tarazona, el P. Argáiz cita un documento de 1117 en que se nombra ya a Miguel obispo en Santa María de Hidria Tarazonense, si bien el establecimiento del título episcopal pudo preceder a la adquisición de la ciudad como ya vimos en Zaragoza.

(1) Celebróse este concilio de Tarazona en 29 de abril de 1229, y a él asistieron el cardenal obispo de Sabina como legado, los arzobispos de Toledo y Tarragona, y los obispos de Burgos, Calahorra, Segovia, Sigüenza, Osma, Lérida, Huesca, Tarazona y Bayona.

(2) En un acta extendida por el obispo Calvillo en 23 de diciembre de 1361 sobre purificación de la catedral después de recobrada por primera vez Tarazona, se leen estas notables palabras: *Adeo ut ipsum oraculum cum interiori atrio ecclesie taliter extiterit profanatum, ut non modo hominibus sed et bestiis esset et pecudibus pervium, tum in ipsius ambitu claustrum et ecclesie, in choro atque in porticibus sacris equos et animalia stabulare, et dum ambitus ecclesie cum claustrum a contaminationibus mundaretur, vidimus claustrum desertum sicut in eo jam frutices pullulassent.*



TARAZONA

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadredo)

lez Lucio, que en 1361 le entregó a Tarazona por cuarenta mil florines junto con la hija y los bienes del señor de Biota muerto con las armas en Epila defendiendo la *Unión*. Purgó el monarca a la recobrada ciudad de toda nota de oprobio, reconociendo en cortes que al rendirse no se hallaba en estado de defensa; pero no bastó tal declaración al obispo, quien como más peculiarmente infamado pareció ante las cortes de Zaragoza en 15 de octubre de 1362, y pidió satisfacción a su enemigo y sucesor en la capitánía Don Fray Alberto de Joyán comendador del Hospital (1). Levantáronse tras él su padre Juan Pérez Calvillo y los escuderos Gil y Juan Pérez de Bierlas, y tras ellos el brazo de caballeros y los representantes de las universidades y el vicario del arzobispo de Zaragoza en nombre del brazo eclesiástico, tomando todos por propia la querella, y tirando sus capirotos a los pies del gobernador en señal de reto. El mismo cielo volvió por el obispo, y tomada nuevamente Tarazona al año siguiente por los castellanos, cayó en su poder Alberto Joyán, y murió prisionero en las atarazanas de Sevilla. Cuando amenazada por confederación de enemigos propios y de fuera, hubo de reducirse Castilla a sus primeros límites, abandonando entre otras aquella su más preciada conquista, mandó Pedro IV en 1367 poblar el *Cinto* de vecinos de estimación que por su honra defendieran y guardaran la ciudad; y esta confianza jamás fué engañada en lo sucesivo. La vida costó a Juan Garcés en 1452 su intento de venderla otra vez al dominio castellano.

Como las ciudades de Aragón más antiguas, fué aristocrática Tarazona en su índole social, y en los varios movimientos feudales contra el trono sostuvo el empuje de las monárquicas comunidades de Calatayud y Daroca. En las cortes de 1283 vió formarse la liga de magnates, que dictó sus condiciones a Pedro III antes de marchar contra los invasores extraños, que le siguió doquiera con sus tenaces exigencias hasta en el mismo campamento, y que acabó por arrancar a su hijo Alfonso el privilegio de la *Unión*. Siempre con todo quedó allí al soberano expedito el ejercicio de su justicia: en 1267, por sentencia de Jaime I, las aguas del Ebro sumieron a la desgraciada Elfa, viuda del noble Pedro Jordán; y los castillos de Tórtoles, Trasmoz y Santolalla, oficinas de moneda falsa, fueron confiscados, y proscritos o condenados por semejante crimen eclesiásticos y barones; en 1287 presenció con espanto Tarazona al tiempo de la entrada de Alfonso III el suplicio de doce principales vecinos, cuya muerte vino a acrecentar los

agravios alegados por la irritada nobleza. Más adelante vemos a la municipalidad, conociendo mejor sus intereses verdaderos y la riqueza que el cultivo ofrece y la paz desarrolla, protestar contra las riñas feudales y cerrarles las puertas, reservando sus armas y sus bríos para los comarcanos de Castilla y Navarra que hostilmente acechan desde la frontera (1). Amante del sosiego y unión entre sus vecinos sin distinción de cultos, establece concordia con los judíos de la ciudad satisfaciendo sus agravios (2); presérvalos de la matanza y del saqueo en aquel día aciago de 1391 en que corrió su sangre por casi todas las ciudades de la corona aragonesa, y en agradecimiento recibe de ellos la oferta de contribuir en los gastos comunes de que se eximían. A pesar de tantos esfuerzos, y de ser cabeza de una de las cinco juntas de Aragón establecidas para represión de las violencias y delitos, no siempre lograba Tarazona la paz apetecida; y así en 1398 el rey Martín, vistos los crímenes y bandos que hervían en su comarca, permitió a la ciudad perseguir con armas a los malhechores y prender a los que se amparasen de alguna villa, castillo, lugar o palacio de infanzón; y en 1474 aquel dictador municipal de Zaragoza Jimeno Gordo, con la toma del fuerte de Peña Ferrera por sus milicias ciudadanas, privó de su guarida a los bandidos, y dejó expeditos a los mercaderes los caminos de Borja y Tarazona.

A aquel extremo de Aragón llamó Fernando el Católico en 1484 las cortes generales de la corona en el punto de emprender la conquista de Granada; pero la repugnancia de catalanes y valencianos a deliberar fuera de su territorio hizo que cada cual de los tres reinos continuara por separado las sesiones en su respectiva capital. Más trascendentales fueron las cortes allí mismo convocadas en 1592 por Felipe II: la voz de la asamblea sancionó lo que un mero alarde de fuerza había hecho el año anterior en Zara-

(1) De notar son las expresiones de un acta municipal de 1390 sobre proveer a los daños causados por los bandos y guerra intestina de nobles, caballeros y escuderos. "E como a la ciutat de Tarazona e habitantes en aquella convenga e pertenesca mas que a otra ciutat, villa ni lugar del dito regno sobre aquesto veylar e con tiempo proveyr, por quanto y es situada e poblada en frontera de los regnos de Castilla e de Navarra, con los quales de cada día avemos asaz que fazer e que contender, e que avemos a entender en nuestras labranzas e huertas mas que en otras mercaderías e riquezas que hayamos, las quales riquezas serian e son necesarias a guerra mantener... manda que rich hombre, caballero, ni escudero, ni otro hombre poderoso, agora sea del regno o de fuera del regno, no pueda entrar en algún tiempo poderosamente con hombres armados; e si lo hizieren e requeridos no quisieren salir, los echen virilmente e poderosa por scusar los danyos, e nadie de la ciutat acoja en su casa estrangeros que parezcan ser hombres de palacio o de armas."

(2) En 24 de marzo de 1388, para terminar pleitos y dimensiones se firmó concordia en la plaza del Almodí entre el concejo de la ciudad y la aljama de los judíos, prometiendo aquél no molestarles en adelante con edictos particulares, ni derribar casas o edificios algunos en la Judería, ni prohibirles meter vino, cáñamo u olio, y comprar pex y aves fasta medio día, ni jurado u otro oficial pueda hacerles abrir arca ni arca por scombra de vino ni por otro caso alguno. Obliganse los judíos a contribuir en las obras de las cuatro torres comenzadas y demás reparos que se hagan en muros, torres o vallados. (Archivo munic.).

(1) Refiere largamente los pormenores y ceremonial de este interesante acto y los incidentes que le precedieron un documento existente en el archivo episcopal caj. 17, ligarz. 1.º núm. 3, cuya prolijidad nos impide transcribirlo, contentándonos únicamente con poner aquí la fórmula del reto del obispo: "... miente malament e falsa, e digo que si segun mi estamiento yo pudiese o deviese meter en lid las manos, sería preciso e parellado de entrar con él en campo e de matarlo e de fazerle dezir que non dize verdad o itarlo del campo. Pero por quanto so prelado e misa canto e aquesto de dercito non puedo, etc."

El saqueo a que fué entregada Maguncia ocasionó una considerable emigración que favoreció grandemente a la imprenta, la cual se difundió rápidamente por toda la Europa culta, llevándola a Francia Fust, en donde se le acusó de profesar la magia, se le redujo a prisión por el Parlamento y se le protegió por Luis oncenio.

La invención de la imprenta, industrialmente hablando, fué una consecuencia de la de los naipes, que los alemanes se atribuyen en 1350, los franceses en 1392, y los españoles mucho antes, toda vez que son mencionados por los estatutos de la orden de la Banda en 1330. De los grabados de los naipes se pasó a la estampación de imágenes de santos, de ahí a los rótulos, versículos y jaculatorias que para explicarlos u honrarlos se grababan, de ahí a las planchas xilográficas o de madera, de ahí (como se ha dicho) a los caracteres móviles.

Agrupemos ahora las rápidas mejoras y vicisitudes que tuvo esta invención. Schoeffer, calígrafo de la Universidad, hizo nuevas matrices y tinta y fundió con la misma póliza o proporción que usan hoy los fundidores: hasta 1450 se usó la letra angulosa, hacia 1459 la semi-gótica, en 1468 la veneciana o romana, inventada por Jenson o Vindelino de Spira, en 1498 (otros dicen que en 1501 para un Virgilio) la itálica introducida por Aldo Manucio; en 1469 se empezaron a usar los registros y reclamos; en 1470 las foliaciones y signaturas y la letra rotular roja intercalada en París por Gering; en 1475 se usaron tipos hebraicos; en 1478 se conocieron los griegos; en 1487 Bolonia produjo el primer libro con signos musicales; en 1491 Florencia el primero con aritméticos; de 1476 a 1480 se imprimieron por separado las portadas; en 1477 se usó en Florencia el grabado en metal o en tabla dulce, inventado en 1460 por Maso de Finiguerra. En el siglo XVI Roberto Etienne fué el primero que introdujo en las Biblias los números árabes y la división por versículos; en el XVII Vitre publicó en Francia la Poliglota en papel imperial usado por primera vez de 1628 a 1645; en el XVIII inventó Ged la esterotipia del 1725 al 1739, José Carez la omotipia en 1785, e Ibarra el satinado; en el XIX ha inventado Stanhope en 1815 la prensa de hierro, habiéndose llegado en este punto a la mayor perfección con las denominadas mecánicas.

Los límites que nos hemos impuesto en esta reseña general de la imprenta, no nos permiten extendernos acerca de los tipógrafos más acreditados; ni de los honores dispensados a la invención por los príncipes y grandes señores, algunos de los cuales, como Luis XVI, Carlos IV, Isabel de Braganza, y sobre todo Pomaré II, trabajaron a la caja por su mano; ni de las lujosas ediciones que se han dado a luz desde la *Biblia ilustrada* por Alberto Durer y el *Ceremoniale Romanum* del cardenal Calderini hasta la *Imitación de Cristo* (con que se estrenó puntualmente la imprenta real bajo Francisco I) presentada recientemente a la exposición universal por la imprenta imperial de Francia; ni del gran número de volúmenes que produjo el siglo XV en ediciones cortas de 200 a 300 ejemplares; ni mucho menos de los procedimientos y tecnicismo del arte tipográfico, en el cual, si bien se hicieron durante el primer siglo algunas ediciones de mérito, hay que confesar que muchas de las más antiguas son de difícil lectura, como que no tienen ni portada, ni foliación ni párrafos, ni letras mayúsculas, ni signos ortográficos, y a veces ni aun espacios, abundando por otra parte y con exceso las erratas y las abreviaturas.

Lo que sí consignaremos es el catálogo cronológico de las principales ciudades impresoras (fuera de las de España que ocuparán párrafo aparte) aunque antes hemos de advertir que, no pudiendo reconocerse la autenticidad de unos versos alemanes que se suponen impresos en 1434, y debiendo dudarse de que existan impresiones de 1442, hay que encabezar las obras de fecha conocida, sin negar la prioridad de otros libros que aun se conservan, con el *Psalterio* que en 1457 imprimieron en Maguncia Fust y Schoeffer, de cuya edición se conservan seis ejemplares todavía.

He aquí, entresacado de otros más extensos, el catálogo ofrecido:

1457	Maguncia	1467	Colonia
1461	Bamberg	1468	Ausburgo
1465	Subiaco	1469	Venecia
1467	Roma	"	Milán

1470	París	1483	Troyes
"	Verona	"	Leiden
"	Nuremberg	1484	Siena
1471	Bolonia	1485	Ratisbona
"	Strasburgo	"	Heidelberg
"	Ferrara	1487	Besanzon
"	Pavia	"	Rouen
"	Nápoles	"	Gaeta
"	Florencia	1488	Viterbo
1472	Padua	1489	Lisboa
"	Mantua	1490	Orleans
"	Cremona	1491	Dijon
1473	Parma	"	Hamburgo
"	Brescia	1492	Dole
"	Utrecht	1493	Copenhague
1474	España	"	Nantes
"	Turín	1494	Limoges
"	Génova	1495	Scandiano
"	Basilea	1496	Tours
"	Lovaina	1497	Avignon
"	Londres	1498	Tubingen
1475	Módena	1500	Munich
1476	Bruselas	"	Perpiñán
"	Amberes	"	Amsterdam
"	Lyon	"	Olmütz
1477	Luca	1509	Escocia
"	Palermo	1520	Islandia
1478	Oxford	1521	Cambridge
"	Ginebra	1531	Dublín
"	Praga	1564	Moscú
1479	Tolosa	1571	Méjico
1480	Caén	1639	América del Norte
1481	Leipzig	1689	Filadelfia
1482	Viena	1727	Constantinopla
1483	Harlem	1798	Egipto
"	Stokolmo	1808	Brasil
"	Pisa	1817	Taíí

III

Cúmplenos ahora, según el plan que nos hemos propuesto, manifestar, aunque ligeramente, los orígenes de la imprenta en España, y el catálogo ordenado de sus ciudades impresoras durante el primer siglo; mas, como ésta sea ya cosa averiguada, no puede ocupar sino una pequeña parte de nuestro trabajo, como quiera que no hay que apelar a suposiciones más o menos probables, ni beber en muchas fuentes que desgraciadamente no tenemos.

Fijada la fecha más antigua de la imprenta en el año 1457, digamos que en el de 1474 registra ya España su primer libro, debiéndose a Valencia esta gloria, de que con injusticia han pretendido algunos despojarle (1). Salta a la vista desde luego que la especie de que en Castilla existiera ya la imprenta en 1452, como hay quien ha aventurado apoyándose en el cronista Rodrigo Méndez de Silva, carece enteramente de fundamento. No lo tiene mucho mayor la conjetura de que el primer libro fuese la *Catena aurea*, Barcelona, 1471, el cual no se conserva ni consta que haya existido. Pero con más probabilidades y con más celosos defensores se ha insinuado la opinión de que el primer libro impreso en España es el que dió a la estampa en Barcelona el impresor Gherling a 9 de octubre de 1468, cuyo título es *Pro condentis orationibus*, obra del gramático Bartolomé Mates; mas, aunque haya pretendido probar esta aserción el canónigo don Jaime Ripoll, aunque se haya admitido por el inteligente autor del *Diccionario Enciclopédico*, en cuyo suplemento se incluyó la memoria de aquél, y aunque los traductores y anotadores de Ticknor hayan dado a ese opúsculo tanta importancia que les mueva a declararlo incontestable, a nosotros nos parece más acertada la opinión de don José de Orga, impresor de Valencia, el cual, defendiendo a su patria como primera ciudad impresora, rebate con copia de argumentos la pretensión de Barcelona, y declara apócrifa la fecha de 1468, probando que Gherling no aparece como

(1) Unos cincuenta años más tarde de publicarse la anterior afirmación, demostró plenamente persona tan competentísima como D. Manuel Serrano Sanz, que la imprenta más antigua de España no estuvo en Valencia, sino en Zaragoza. — N. de la R.

impresor en aquel tiempo, y que no se le conoce como tal hasta el año 1494 en la ciudad de Braga.

Renunciando nosotros a la mayor gloria que había de resultar a la corona de Aragón desde que se admitiera aquella dudosa fecha, no podemos resistir sin embargo al noble orgullo que nos excita el hecho histórico, de que las tres primeras ciudades que en España aparecen como impresoras, sean cabalmente las tres capitales del antiguo reino de Aragón, Valencia, Zaragoza y Barcelona.

En efecto: parece que hacia el año 1471 vinieron a España algunos extranjeros vendiendo libros; al año siguiente o al inmediato debió montarse en Valencia una imprenta, y en el de 1474 se publicó en cuarto y sin nombre de impresor (aunque se supone que lo serían Lamberto Palmart y Alfonso Fernández de Córdoba) *Les obres o troves davall scrits les quals tracten de lahors de la Sacratissima Verge Maria*, compilación hecha por Bernardo Fenollar de las poesías de treinta y seis autores que trabajaron a certamen. A esta obra siguió, y es mucho más importante por su volumen, un *Comprehensorium* o Diccionario que se terminó en 23 de febrero de 1475; *Liber divinales*, de Raimundo Lulio, en el mismo año; *Biblia valenciana*, 1478; *Ars musicorum*, *Cosmografía de P. Mela*, y otras que no puntualizamos por exceder de nuestro intento, y porque ya nos apremia el catálogo de ciudades españolas, en que seguiremos principalmente a Fray Francisco Méndez, que es quien de intento ha tratado la materia.

1474. VALENCIA. *Les obres o trobes*, etc., en cuarto, sin nombre de impresor.

1475. ZARAGOZA. *Manipulus curatorum*, en cuarto, por Mateo Flandro.

1475. BARCELONA. *De epidemia et peste*, del maestro Velasco de Taranta, traducido al catalán por Juan Villa.

1475. PLASENCIA. *Biblia latina*.

1477. SEVILLA. *Sacramental*, del arcediano de Valderas, por Antonio Martínez, Bartolomé Segura y Alfonso del Puerto, primeros tipógrafos españoles, según Méndez.

1479. LÉRIDA. *Breviario illerdense*, en vitela.

1479. SEGORBE.

1480. SALAMANCA. *Introducciones latinas de Nebrija*.

1482. ZAMORA. *Vita Christi*, por Fr. Iñigo de Mendoza, impresor Centenera.

1483. GERONA. *Memorial del pecador*.

1485. BURGOS. *Arte de Gramática*, de Fray Andrés de Cerezo.

1486. TOLEDO. *Confutatorium errorum contra claves Ecclesiae*.

1487. MURCIA. *Copilación de batallas campales*, etc., o sea el Valerio de las Historias de España.

1487. HÍJAR.

1489. SAN CUCUFATE (Monasterio). *Abbad Isaac de Religione*.

1489. TOLOSA. *Visión deleitable*, de Alfonso de la Torre, impresores Juan París y Steban Clebat.

1493. VALLADOLID. *Las notas del Relator*, Fernando Díaz de Toledo, secretario del consejo de Juan II; impresor Juan de Francour.

1494. MONTE REY (Galicia). *Misale*, por Gonzalo Rodríguez de la Pasera y Juan de Porres.

1494. ALCALÁ. Méndez pone esta fecha como dudosa y

cree que el primer libro allí impreso fué un *Cuaderno de ordenanzas*, 1502.

1494. BRAGA. *Breviario Lusitano*.

1495. PAMPLONA. *Medicina y cirugía conveniente a la salud*, impresor Arnaldo Guillén de Brocar. Otros titulan esta obra *De la humana salud*, y llaman al impresor Guillermo Arnaldo de Broca, el mismo que después fué llamado a Alcalá por Cisneros para emprender la Biblia poliglota.

1496. GRANADA. *De vita Christi*.

1499. MONSERRATE. *Missale*.

1499. TARRAGONA. *Missale*, por Juan Rosembach; hay quien, alterando muchas de las fechas aquí indicadas, da a Tarragona la de 1488.

1499. MADRID. *Leyes de Don Fernando y Doña Isabel*; pero esa fecha es dudosa en que no todos convienen.

1500. JAÉN.

IV

Una vez consignada la gloria que cabe a la corona de Aragón, cuyas principales ciudades fueron las primeras que acogieron en España el descubrimiento de la imprenta, nuestro particular propósito nos lleva a tratar con más espacio de la tipografía zaragozana, describiendo el primer libro que sus prensas produjeron, anotando los que se dieron a luz durante el primer siglo, y citando algunos otros que en adelante se publicaron y que probarán victoriosamente la actividad no común con que se cultivó aquel ramo de industria, y por consecuencia la animación literaria que reinaba en aquellos tiempos, tan desemejantes en eso de los nuestros.

El primer libro impreso en Zaragoza fué el *Manipulus Curatorum*, a Guido de Monte Rocherii, obra dedicada en Tübingen el año 1333 a Raimundo obispo de Valencia, la cual viene a ser un guía del cura párroco, sobre todo en la materia de sacramentos: está impresa a 15 de octubre de 1475 por Mateo Flandro, primer impresor no sólo de Zaragoza pero aun de España, pues las obras publicadas antes o al mismo tiempo en Valencia y Barcelona carecen de esta indicación, aunque de otro lado conste cuáles eran a la sazón los tipógrafos que inauguraron el arte en esos pueblos. El libro es en folio menor o más bien en cuarto mayor, con 106 folios dobles fuera de los del índice, sin portada, con letras capitales iluminadas a mano, abundancia de abreviaturas, tiraje poco esmerado y el siguiente pie de imprenta: "*Clero et populo impressio per-utilis utriusque ope à Mathei Flandri industria felici termino clausa est Aragonensium regia in urbe Cæsaraugusta XV Octobris anno salutis millesimo quadringentesimo septuagesimo quinto*". Contiene la dedicatoria del autor; un prólogo que comienza *Quoniam ut ait Malathias propheta*; el cuerpo de la obra, la cual se divide en tres partes y éstas en varios tratados relativos a los sacramentos y a los artículos de la fe; y al fin el índice con foliatura especial a la romana.

El ejemplar que hemos usado es el que posee la Biblioteca nacional de Madrid en su sección de incunables (sala 15-266-4) el cual está encuadernado en pasta con el tejuelo *Suma de Sacr.*, sin foliación (a no ser que esté cortada por sus anchas márgenes) y con la nota ms. de letra moderna, *editio rarissima et prima Cæsaraugustæ facta*, siendo, según creemos, la obra más antigua de las españolas que custodia aquel establecimiento.

(Continuará)

B i b l i o t e c a A r a g ó n

Guía de Calatayud.

Editada por don José María Rubio, se ha publicado una guía de bolsillo que contiene las siguientes materias: Historia, Arte, Excursiones, Estadística, Agricultura y Economía, referidas a Calatayud; la Guía, por ello, es de gran interés para aquellos que deseen conocer datos de cualquiera de esas materias y también lo debe ser para los propios bilbilitanos, que seguramente, como sucede en todas las ciudades,

ignoran mucho de lo que cae fuera de la especialidad a que dedican sus actividades.

El primer acierto de esta Guía es el tamaño: pequeño y poco voluminoso, poco más de 200 páginas; de fácil manejo, sin anuncios intercelados en el texto, muy completa. Contiene un plano de la ciudad, y las *notas históricas, excursiones y bilbilitanos ilustres*, con decir que van firmadas por don José María López Landa está hecho su mayor elogio.

“ En un lugar de Aragón ”

No hace mucho tiempo, se estrenó en Madrid con gran éxito en el teatro Fuencarral, una zarzuela de costumbres aragonesas, original de D. César García Iniesta, con música del maestro Gravina, y no queremos dejar de consignar el hecho, a cuyo efecto transcribimos la autorizada y elogiosa opinión de J. Dosa, notable crítico teatral de uno de los más importantes rotativos madrileños.

RESULTA muy difícil componer una zarzuela de costumbres baturras sin incurrir en los tópicos, fallas y exageraciones de algunas de las obras que quizá se hicieron más populares. La fuerza del lugar común ha intoxicado a más de un autor, que no ha podido dar con el tono singular de las cosas y los tipos de esta hermosa y singular región, que tantas preferencias encuentra entre los constructores de zarzuelas. Ahí es nada abandonar esos tipos estereotipados por el vulgar chascarrillo y pasar de largo sin sobar a la clásica nobleza baturra. Ciertamente es, como se dice en esta obra, todo español se siente un poco aragonés, pero es más cierto que todo aragonés lleva en la nobilísima aleación de su espíritu un ciento cincuenta por ciento de español, porque suelen fallar en el primer supuesto tantos escritores que quieren caldear la escena con el temple aragonés.

Y César García Iniesta y el maestro Gravina, afortunados autores de “En un lugar de Aragón”, aciertan completamente en lo que tantos quiebran: el primero, en dar a la obra el tono y el ambiente apropiado, la exacta pintura, el

sabor pintoresco de los tipos que tienen vida propia en esta zarzuela y que no son aragoneses porque digan *ridiez*, usen calzón corto y se toquen con el clásico zorongo, sino que son *maños* de pies a *caesa* porque piensan, sienten y hablan en baturro con su “léxico” local, distinto, naturalmente, para cada pedazo de tierra aragonesa. El segundo, el músico, se ha metido por las riberas del Ebro y de ellas ha extraído lo más recio y jugoso de sus tonadas populares, lo más hondo y sentido de sus coplas dulzonas o bravías, o el aire de desafío de las canciones de sus rondas. Y ahí están esa canción del guitarrico y ese aire de rondalla, que hacen ir a todo el público tras el pasacalle.

No faltan en la obra el obligado “mosén”, liberal y llanote, el *peazo* baturro cien por cien, el tío Zotico, admirable reproducción de uno de esos hombres cincelados en bronce de los pies del Moncayo, ni la moza “Pilara”, honesta y garbada; el señorito forastero y *gotón*, el *matraco* avisado y marrullero y el viejo catador de la fruta verde y propicia.

Notas diversas

Salón de Turismo.

En la próxima “Feria de Barcelona” se inaugurará el primer Salón de Turismo de Cataluña, organizado por el Patronato de Turismo de Cataluña.

El día 14 de junio, o sea dentro de la semana en que se cumple el aniversario de haber sido declarado el Patronato de Turismo corporación oficial por decreto de la Generalidad, celebrará dicha institución su primer acto trascendental en la Feria de Barcelona, organizando “El día del Viaje” en el Primer Salón de Turismo y de los Deportes, con importantes regalos de viajes y estancia en hoteles, con otros atractivos que se irán dando a conocer.

Este Primer Salón de Turismo será la primera manifestación de conjunto para revelar el estado de desenvolvimiento de esta clase de actividades. Será un exponente, no solamente de la obra realizada en este primer período, sino también, y principalmente, de los proyectos que habrán de ejecutarse relacionados con el futuro turístico de Cataluña.

En “Estado Aragonés”.

En Barcelona, y en la agrupación “Estado Aragonés”, ha dado don Gaspar Torrente, presidente de la entidad, una

notable conferencia de reivindicación aragonesa con el lema “Aragón ante la Historia”.

La disertación, que fué escuchada con gran interés por la numerosa concurrencia, arrancó de los tiempos de Indívil y Mandonio, 250 años antes de la Era Cristiana, y la definición total de la nacionalidad aragonesa con el reparto de Sancho el Mayor, siendo su hijo Ramiro el primer Jefe de Estado que había de immortalizar su historia y la de España. Con el matrimonio de Fernando e Isabel se inicia la decadencia de la personalidad aragonesa ante la Historia.

Enumeró las innumerables conquistas del Batallador, lamentándose de que los historiadores catalanes tergiversaran los hechos, ya que los almogávares eran aragoneses. Hizo consideraciones sobre la lengua, poniendo de relieve que Aragón dió vida a dos lenguas, la catalana y la española. Arista (aragonés) y Milá y Fontanals (catalán) afirman que el catalán se habló antes en Aragón que en parte alguna. Cita el testimonio del historiador catalán Carreras Candó sobre los hechos acaecidos en Aragón durante la época de su esplendor y termina invitando a catalanes y aragoneses a la cordialidad, a la comprensión y a la inteligencia para el bien común.

“ El ingenio de Gracián ”

Es una antología de sentencias y dichos ingeniosos de Baltasar Gracián, y su autor el insigne bibliotecario D. José María López Landa, fundador y director de la “Biblioteca Gracián”, ha tenido el tesón de recopilar en un tomo reducido los pensamientos más selectos del inmortal jesuita, maestro de la filosofía moderna.

Es labor meritisima y digna de todo encomio la del señor López Landa, pues hemos de convenir que la lectura de Gracián, difícil y penosa de suyo, no está al alcance de todas las voluntades y para los no avezados — dice — resulta abrumadora, y por ello no es extraño que el lector precipitado o falto de la debida preparación, se llame a engaño, y en el fondo de su alma se prepare a motejar de ilusos a los que le aseguran que los libros de Gracián eran manjar sabroso.

El libro de López Landa está cuidadosamente ordenado por asuntos, y aunque como dice su autor “elegir siempre es penoso”, con mayor motivo cuando se trata de ir escogiendo las más hermosas flores en los libros de un autor pletórico de pensamientos de genial inspiración y de agudísimos discreteos.

Preceden a esta antología unas notas biográficas de Gracián y un compendio de juicios críticos sobre el insigne filósofo, del que aparecen recopilados en el libro 416 de sus mejores pensamientos.

Al ilustre bibliotecario Sr. López Landa habrá que agradecerle el haber hecho fácil el comprender al intrincado y laberíntico Gracián.

H. A.



“La leyenda de Piedra”

Un libro que trate con cariño las cosas de Aragón tiene siempre, por lo menos, el interés de lo inusitado. Un aragonés que en su juventud se ocupa de las cosas de nuestra tierra, antes de asomar los ojos a las novedades de por ahí, tiene el valor de algo que rompe los moldes viciosos en que en Aragón se educa — patrióticamente se deseduca — a los jóvenes.

Por todo ello recibimos con un agrado especial la primera obra que da a la imprenta Federico Blas Torralba y antes de abrir sus páginas la incluimos ya entre los libros dignos de estima.

Al incorporarse Torralba a la Literatura trae una cultura poco común, especialmente en cuestiones de Arte, y un noble afán de superación que, por excluir totalmente el deseo de llamar la atención, no busca el triunfo en extravagancias ni piruetas vanguardistas, sino que se somete a cauce en las mejores corrientes de nuestra prosa castiza.

Y enamorado de Aragón, para esta tierra son las primicias de su pluma, con su libro recientemente editado, “La Leyenda de Piedra”.

Una hermosa leyenda para un hermoso lugar. Una fábula en que se mezcla lo histórico con lo imaginario, con que un temperamento de poeta viste los orígenes del Monasterio de Piedra.

La leyenda está situada en el tiempo bajo el reinado de Alfonso II de Aragón, rey que es el protagonista de la novela, en que se explica de poética manera la fundación del monasterio.

No vamos a hacer un extracto del argumento del libro porque una de las cosas que más ha cuidado su autor es justamente el interés progresivo de la narración. Narración que, como apuntábamos más arriba, tiene como estilo una prosa honrada y serena, sin efectismos ni trucos, de inspiración clásica.

Porque el autor domina esta prosa, hoy tan desacostumbrada, no retrocede ante las dificultades de la descripción, colorista y exacta a un tiempo. Las descripciones más variadas de los maravillosos paisajes de aquel lugar, prodigio de la Naturaleza, están hechas con una precisión que asombra. Y delineados con gran delicadeza los caracteres y los sentimientos de los personajes de la narración.

Un libro, en suma, que constituye una inmejorable preparación espiritual para visitar lo que hoy es lugar de turismo, ayer de recogimiento y siempre de profunda paz.

Es lo primero que ha publicado Federico Blas Torralba, pero no es lo único que ha escrito. Los que somos sus amigos sabemos de otras producciones que ya han sido volcadas sobre las cuartillas y que no desmerecen nada de “La Leyenda de Piedra”.

En el reciente concurso de obras teatrales de nuestro Ayuntamiento fué recomendada la tragedia “Antea” hecha al estilo griego y para la que se ha pedido un merecido accésit.

Como especialista en Arte, tiene Torralba ultimada una obra sobre “Esmaltes aragoneses”, de gran valor por lo desconocido del tema y la escrupulosidad y competencia con que ha sido elaborada.

Tiene también preparado un drama, “El padre”, de ambiente moderno.

Y entusiasmado con el antiguo Egipto, tan misterioso y tan atractivo, ha escrito un drama mitológico, “Sau-Mer-Atón” (Los hijos de Atón), que muy pronto va a ser editado con decorados y figurines imaginados por el mismo autor. Obedeciendo a las mismas sugerencias, está en el telar un drama sobre Nitocris, la bella de las mejillas rosadas.

Y hay otros proyectos en la mente de Federico Blas Torralba, escritor novel cuyos frutos hacen concebir de su talento prometedoras esperanzas.

L. M. y T.

La señorita Suceso Aguilar, «Miss Aragón»

No sabemos lo que durará esta fiebre eruptiva que se produce todas las primaveras; creemos que pasará rápidamente del primer plano de actualidad a un languidecer precursor de la desaparición, quedando sólo como un recuerdo. Se ha llegado a la saturación, no hay ciudad que no elija su representante anual, y esto es un fenómeno mundial; pero en la ciudad, en la mayor parte de las ciudades, no hay agrupación que no se vea acuciada por la necesidad de elegir su señorita correspondiente, y de la ciudad ha pasado a los pueblos; la prensa diaria nos sirve constantemente una colección numerosa de fotografías de las bellezas anuales elegidas en *reñido concurso*.

Si esto se hiciese con un espíritu de selección en el sentido estético, no estaría mal; la belleza del rostro en una muchacha en lo mejor de su juventud es un hecho vulgar por lo repetido, pero eso no debía, por su misma abundancia, ser objeto de preferencia; hay algo que está muy por encima de la perfección de facciones, en lo que la protagonista no ha puesto nada de su parte, y así vemos esas fotografías con los ojos espantados para hacerlos quizás más grandes, y esas *poses* absurdas, y esa saturación de mal gusto, y esos vestidos, y esos peinados...

Suceso Aguilar, la gentil bilbilitana, posee todas las raras cualidades que sólo un temperamento de artista o la costumbre de una vida social de distinción puede proporcionar, a base de un figura escultural como la suya. Suceso Aguilar no ha hecho vida de sociedad en el sentido que se da a ese concepto. No ha vivido en los grandes centros donde a poco espíritu de asimilación que se tenga es fácil adquirir maneras distinguidas, movimientos graciosos, saber andar, saber peinarse (esto es de una principal importancia), saber vestir... pues de Calatayud nos vino esta preciosa figura que parecía llegada de una gran ciudad de primer orden, de una de las cinco o seis grandes ciudades que cuentan en el mundo como centros de elegancia, y advertimos que se trataba de un caso de buen gusto nativo difícil de sería competencia, no solamente en Zaragoza, sino en Madrid, donde se la había de juzgar entre tantas hermosas muchachas de todo Es-



paña. Del excelente efecto que la "Señorita Aragón" ha causado en Madrid hemos tenido buena prueba en la relación de toda la prensa española y en las espontáneas y justas manifestaciones de las señoritas competidoras en el concurso. Suceso Aguilar no es fotogénica; quiero decir que de la representación gráfica a la realidad va un mundo de distancia, que ni el color ni la expresión ni el movimiento ni la simpatía que irradian de esta preciosa figura de mujer se pueden apreciar en la fotografía... ni el sentido de la medida que posee sin duda, cuando tanta gente culta carece de él, ni la sobriedad y sencillez en el vestir, sin los cuales no hay verdadera elegancia, todo eso unido a *los imponderables*, que lo son precisamente porque no se puede precisar en qué consisten, es lo que posee Suceso Aguilar, a la que sentimos no hayan elegido "Miss España", porque teníamos la seguridad de que hubiera sido en el extranjero una sorpresa, sorpresa agradable, como la fué en su ciudad natal al elegirla "Miss Calatayud"; en Zaragoza, al designarla para "Miss Aragón" y en Madrid "Miss escultura". Suceso Aguilar es algo más que una escultura: es una escultura en movimiento, que sin perder la armonía de las proporciones le añade el encanto del ritmo.

F. DE C.

N o t i c i a h a l a g ü e ñ a

Hace mucho tiempo que el Colegio de Agentes de Aduanas realizaba gestiones cerca de los Poderes Públicos para que fuera autorizada la exportación de frutas por la estación internacional de Canfranc.

Todo lo que afecta al ferrocarril del Canfranc ha sido objeto de pretericiones, puestas por nosotros de relieve en repetidas ocasiones. Ahora parece que, gracias a un aragonés ilustre, el ministro de Hacienda don Manuel Marraco, se inicia la rectificación del injusto olvido en que se ha tenido a esta línea internacional.

La concesión de la exportación de frutas por la Aduana de Canfranc es el primer paso, un gran paso, dado en el

camino de la reivindicación de esta línea a la que todos los aragoneses deberían prestar su decidido apoyo, y este gran paso ha sido posible gracias a la valiosa intervención del ministro don Manuel Marraco, al que debemos por ello nuestro agradecimiento.

Otra anomalía, que también hemos insistido en señalar repetidas veces, es la de los billetes circulares internacionales; se puede viajar por España en régimen de billetes circulares entrando por Irún y saliendo por Port-Bou o viceversa; ¿por qué no se incluye a Canfranc en esa combinación? Si los altos poderes fijaran su atención en este asunto y quisieran darle solución favorable sería un gran bien para Aragón y para el turismo nacional.

Los Exploradores de Zaragoza



El Alcalde de la ciudad dirigiendo la palabra a los exploradores en la fiesta de la promesa (Fot. Dufol)

Día 20 de mayo de 1934. Jornada grande para el explorador zaragozano. Celebración de la promesa escultista.

Las ocho y media de la mañana. La Agrupación de muchachas guías ha organizado una misa en honor a su excelso patrón San Jorge. La Seo, altar de Nuestra Señora del Carmen. Flores donadas por las instructoras de las muchachas. Hay en el templo un ambiente de fervor y recogimiento.

Finaliza la misa. Poco a poco las muchachas y los lobatos, que también han acudido, salen del templo y quédanse en la plaza. Esperan los autobuses que han de trasladarles al aeródromo Palomar, lugar de la reunión.

Por fin parten hacia el aeródromo juntamente con los consejeros y familiares. Los demás exploradores ya están en camino: marcharon a las ocho.

Llegada al lugar destinado para campamento. Cada grupo levanta sus tiendas de campaña. Suman un total de veintitrés; hay cónicas y canadienses. Están colocadas en semicírculo.

La tarea es fatigosa. Hace un día caluroso. Calor espeso que marea y emborracha. Parece una mañana de estío.

Los diversos grupos ensayan los juegos que realizarán por la tarde. Llega al campamento el Excmo. Sr. Alcalde, don Miguel López de Gera; visita con detenimiento la instalación y hace comentarios muy satisfecho.

Mediodía. Las niñas del grupo de Haditas prestan la promesa, tomada por su instructora la Srta. Pilar Cardiel. Esta les habla brevemente sobre el significado de la promesa.

El presidente de las muchachas guías presenta a éstas a su comisaria local, D.^a Rosa Roviralta.

Momento de izar. Los exploradores están formados. Las muchachas guías frente a sus tiendas, poseen el atractivo de su sexo, realzado hoy por su nuevo uniforme, airoso y práctico. Los lobatos excitan la curiosidad del público: son tan seriecitos... Suman alrededor de quinientos.

Todos entonan marciales el himno de los exploradores. Y a sus acordes briosos, el Comisario local, D. Antonio Santos, iza los pabellones nacional y regional, que se rizan a impulsos del suave viento...

Finada la ceremonia, las autoridades y miembros del Consejo pasan revista a los exploradores. Su porte gallardo, su formación correcta, les impresiona gratamente. Se rompen

filas y todos marchan hacia la comida. Es la una de la tarde.

El Excmo. Sr. Alcalde y el concejal Sr. Viesca, en representación del Ayuntamiento, son obsequiados con una comida, servida en la cantina del Aero Club. Asimismo los señores consejeros.

Forman animados grupos los exploradores. Unos comen acompañados de sus familiares; otros con sus patrullas. Las zonas resguardadas del sol rebosan gente. Hay algunos sibaritas que disponen de mesas... Hay agua abundante: un tanque del servicio municipal a disposición de los exploradores.

Son las tres y media de la tarde. Va a celebrarse la Promesa. Muchachas guías, exploradores, lobatos, rovers, todos forman en rectángulo.

En primer lugar, el Presidente del Consejo de las Muchachas guías, toma la promesa de fidelidad a las leyes guídistas.

Ahora, los exploradores. ¿Prometéis por vuestro honor...? Una afirmación categórica y rotunda cierra la interrogación del Sr. Conde Andreu, Presidente del Consejo local de los Exploradores.

Todos, muchachas y muchachos, desfilan en fila india bajo la bandera nacional escoltada por los exploradores del Grupo Goya.

Ha finalizado la Promesa.

El presidente pronuncia breves, pero elocuentes, palabras, glosando maravillosamente la promesa, analizando su contenido y exhortando a todos a su exacto y constante cumplimiento.

Toma la palabra el Excmo. Sr. Alcalde. Recuerda su época de explorador. Anima a todos a proseguir leales al escultismo. Y termina haciendo un panegírico de la ciudadanía y exigiendo de todos los exploradores la observación de los deberes cívicos.

Ambos fueron muy aplaudidos.

Comienza el festival. Hay curiosidad en el público por ver los juegos. Hay impaciencia en los exploradores por lucir sus aptitudes y habilidades.

Grupo de lobatos. Son los primeros que se lanzan. Hacen el gran círculo; de este círculo salen los guías a formar otro concéntrico más pequeño; tras los guías salen los demás y se colocan en fila india, quedando formada una estrella. En esta

Promesa y festival

escultistas



Muchachos del grupo Zaragoza en el ejercicio de "tracción de cuerda en cruz y a caballo" (Fot. Borobio)

posición cantan a coro dos bonitas canciones: "La feraz naturaleza" y "Yo tenía un camarada"; vuelven a su posición primitiva y finan su actuación. Fuertes aplausos premian su trabajo.

Ahora va el grupo Zaragoza. Inaugura su exhibición con una tracción de cuerda en cruz a caballo; unos muchachos hacen de jinetes y otros de cabalgaduras. Es un juego que excita grandemente la hilaridad del público.

Grupo Patria. Carreras de relevos con banderines de semáforo. Muy original y entretenida.

Otra carrera de relevos a cargo del Grupo Aragón. Pero salpicada con obstáculos. Los muchachos pusieron de relieve su preparación atlética.

Más atletismo, a base de saltos, por el Grupo Goya. Altura con y sin pértiga. Demostraron sus condiciones y aptitudes. También intervinieron unos cuantos lobatos, que, pese a su corta edad, obtuvieron marcas muy notables.

Nuevamente interviene el grupo Zaragoza. Una carrera de equipos de a cuatro exploradores, todos ellos con los pies atados. Como es de suponer, es un juego de gran comicidad.

También repiten los lobatos sus actuaciones. Ahora es un combate de boxeo, con ring, managers y todo lo necesario.

Es este el más espectacular de todos los juegos realizados hasta el momento.

Una exhibición de lucha grecorromana entre dos mayores.

Y como final, unos ejercicios de gimnasia de conjunto y la espiral. Las muchachas guías realizan esto con gran soltura.

Todos los juegos son entusiásticamente aplaudidos por el numeroso público que los presenciaba.

Los pabellones son arriados. Y, simultáneamente, se canta el himno de los exploradores.

Ha finalizado el festival.

Regreso a Zaragoza. Más antes recogida del campamento. El sol desaparece...

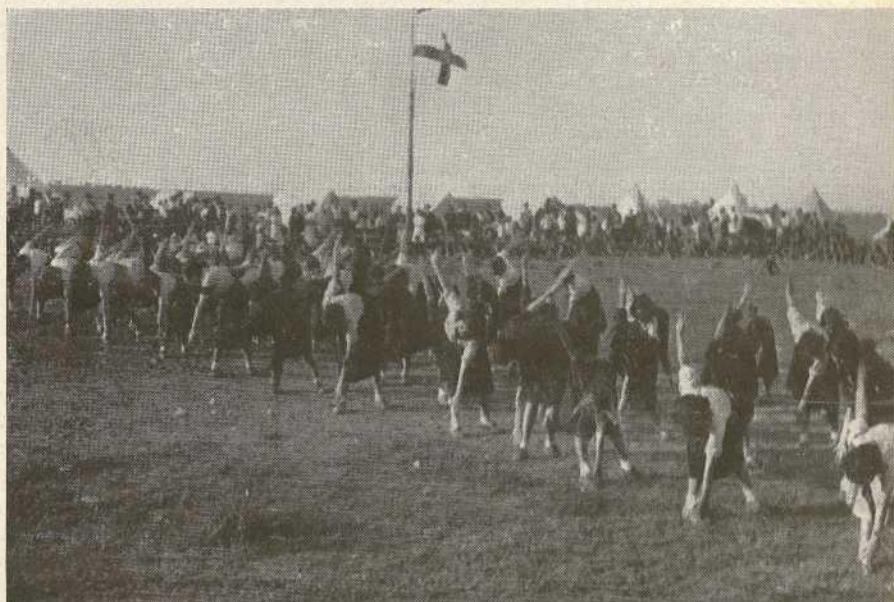
Resumen. Ha sido una fiesta simpática, verdadero exponente de la pujanza y progreso de la Agrupación. Ha contribuido en mucho la cesión galante de los terrenos Palomar. Desde estas columnas nuestro agradecimiento al Aero Club.

Ya es de noche... El campo queda desierto... Pero fuertemente empapado de alegría y vigor. Es la ráfaga de juventud sana y generosa que poco antes ha pasado...

E. SÁNCHEZ MARCO.

Ejercicios de gimnasia sueca por las muchachas guías

(Fot. Dufol)





Una publicación interesante

La novela del Pirineo

No ocurre muchas veces un hecho tan estimable: que un escritor americano venga a España, se sature de su espíritu, ahonde en el alma de las cosas y las personas y produzca un libro tan español como pudiera escribirlo el más español de los escritores. Esto es lo que ha realizado don Edgardo Garrido Merino, chileno de nación, cuya novela *El hombre en la montaña* anda por ahí, por las librerías, desde hace algunas semanas. Si fuese auténtica la vocación hispanoamericana de que suele alardearse por aquí abajo, esta novela del escritor chileno debería acogerse con especial atención y simpatía. Pero no ha sucedido así. Se me figura que la singular y bella obra ha sufrido la peor de las suertes que caben en la existencia literaria: la del silencio.

La gente está muy ocupada. La política lo absorbe y lo aplasta todo. Los mismos oficiantes de las letras, los que por su profesión deberían llevar nota de cuanto sale a la luz, se dejan dominar por el pecado más castizo de la raza, que es, indiscutiblemente, la pereza. Se mira un libro nuevo en el escaparate, y no hay fuerza para entrar a examinarlo; se recibe un libro y se le deja sin abrir sobre la mesa o en el suelo, en una sepultura que no admite resurrección. Porque todos sabemos lanzar grandes protestas contra el analfabetismo, y todos, constantemente, nos lamentamos del escaso número de lectores que consiguen las obras literarias; pero hay todavía algo más lamentable, y es que los propios escritores no leen los libros de sus compañeros de profesión.

El Sr. Garrido Merino es un joven diplomático que ama de verdad a nuestro país. Tan de verdad lo ama, que ha utilizado sus vacaciones consulares en la noble tarea de estudiar un trozo de España y hacer de él un escenario para una novela de costumbres populares. Esto es muy difícil para un extranjero. Podía haber aprovechado una región fácil; Andalucía, por ejemplo, ofrece a una pluma que no sea demasiado exigente su pintoresquismo de primer plano y sus manoseados tópicos, accesibles a cualquiera, como esos trajes de alquiler con los que los recién casados se retratan de moros en un cambalache de Sevilla o de Granada. No. Nada de facilidades. Nuestro autor chileno se ha ido nada menos que al Alto Aragón, a ese territorio del pie del Pirineo que vive una existencia antigua, peculiar y retirada, a tierras de Sallent, de Jaca y de Ansó, donde las mujeres visten aún trajes de la Edad Media y los hombres hablan un subdialecto con palabras castellanas, catalanas y bables, mientras muchos nombres topográficos son de pura raíz euskérica. El gran revoltijo ibérico, como quien dice. O sea el gran remanso o almacigo racial, milagrosamente conservado al pie de la cordillera que hace funciones de médula de la nacionalidad.

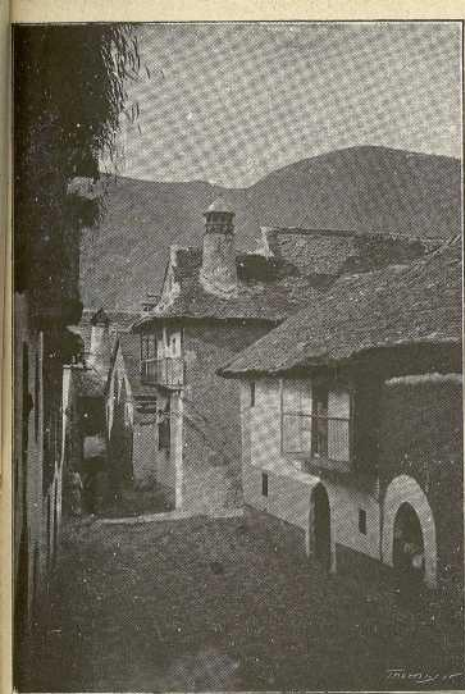
A mí me ha sorprendido la manera penetrante con que este escritor chileno ha sabido interpretar una región tan aparte, tan inédita. Si sólo se hubiera tratado de una impresión

de turista que describe un paisaje, la cosa no tendría mayor novedad; es que el Sr. Garrido Merino se atreve con la comprometida faena de ahondar en el alma de las personas, del ambiente social montañés, de la vida íntima de esos pueblos retirados, y logra su empeño con una exactitud, con un éxito que parece inconcebible en un autor americano. Hay en Garrido Merino la humildad que presta el amor. Únicamente con la ayuda de un amor muy grande se puede llegar a identificarse con un país extraño y penetrarlo tan profundamente como se verifica en *El hombre en la montaña*. El autor ha necesitado hacer todos los sacrificios, empezando por el del lenguaje. Es decir, ha tenido que amoldarse humildemente al modo de hablar español, renunciando a los giros americanistas hasta el punto de no dejar traslucir su naturaleza chilena más que en muy pocos casos. En cuanto al lenguaje de los montañeses aragoneses, en sus diálogos directos y familiares, está expresado con admirable autenticidad. Sólo este hecho bastaría para otorgar a la obra de Garrido Merino un valor de alta importancia, por lo que significa como intención compenetradora.

Pero es que además se trata de una obra de una real belleza. Una obra sentida y fuerte. La novela, por el estilo, no aspira a ninguna modernidad; puede parecer que sigue la tradición del tipo de novela rural a lo Pereda, o surge el recuerdo de D'Annunzio en sus trágicos conflictos de pasiones campesinas. Tal vez, para ciertos gustos, resultará algo lenta. Pero tiene una positiva dignidad literaria. Y momentos de una hondísima emoción, más estimables aún por lo mismo que son tan sobrios y como deiados caer al paso. Así la muerte del viejo pastor, el pobre *Aquíelo*, que de tan viejo ha regresado a la niñez, y muere de pronto frente a las llamas del hogar, dulcemente, como el niño que se va al fondo de los sueños. "Era el patriarca de la casa. En el cariñoso apodo alentaba la simplicidad de su alma, vuelta ingenua por los pesares de la vida. *Aquíelo Lanillas*: es decir, tiernos vellones, briznas de ovejuela blanca, cual sus cabellos nevados por el tiempo. Ahora, dormido junto al fuego, vadeaba el río luminoso que separa nuestra tierra del cielo de los sueños, y convertido en una oveja más, purificada y cándida, perdíase en el valle del Gran Pastor desconocido".

El paisaje está descrito con un amor inteligente y delicado, y todo el libro, en suma, revela una noble intención de extraer de la hondura del mundo pirenaico las más acendradas esencias. Noble intención que ha sido bien lozada. Y esto sí que debe considerarse como un auténtico triunfo del hispanoamericanismo. Más humilde y sincero que el propio Rodríguez Larreta, en *El hombre en la montaña* ha consumado Garrido Merino la buena acción filial del americano que retorna; la "vuelta" del americano (hijo pródigo) a la casa de los antepasados.

JOSÉ M. SALAVERRÍA.



Unicamente con un amor
muy grande puede llegar
a indentificarse con un
pais extraño...



...y penetrarlo tan pro-
fundamente como se ve-
rifica en "El hombre en
la montaña"



...a tierras
de Sallent, de
Jaca y de Ansó
donde sus habi-

tantes visten aún
trajes de la Edad
Media...



...revela una noble inten-
ción de extraer de la
hondura del mundo pire-
náico las más acendra-
das esencias.



.... pronto «os bueyes»
recorrerán lentamente
los viejos caminos

Mayo en el Pirineo

La nieve que hasta ahora cubría los caminos, sólo en las umbrías se repretá en grumos azules...



YA verdean los prados. La nieve que los robaba huye y se esfuma al calor del sol; sólo en las umbrías se “repretá” en grumos azules; los caminos y sendas que hasta ahora se hallaban cubiertos, ven con ojos de cámara ultralenta que su ropaje albo se reduce día por día; pronto “os bueyes” recorrerán lentamente los viejos caminos. Las ovejas, que plácidamente han pacido cerca del Ebro, ya suben en interminables caravanas y sienten el aroma de los berilescos prados; los chotillos adivinan que les espera una suave hierba y corretean alegres mientras sus ojillos brillantes otean las montañas lejanas. Los carasoles brillan despidiendo reflejos en sus esmaltes de narcisos y lirios silvestres. El paisaje va cambiando y como por arte de magna tramoya en el fondo de los valles aparecen los pueblecitos montañeses. Sus moradores, que el invierno pasaron sin amar a Cloris y sin leer a Newton ni a Descartes, abandonan la tibia y dulce “cadiera” orlada de vellones y apañan los aperos que han de chisquear durante el verano.

El valle de Tena, el de Pineta, el de Ordesa, en fin, todos los valles reciben el calor de los amorosos rayos y en pago desbordan sus vegetaciones. Las ramas añosas que en la

invernada han estado doblegadas por el peso de la nieve, lucen sus hojarascas de fiesta, destilan ambarinas resinas en las que los insectos curiosos quedan prendidos. Los arroyos que medrosicos se ocultaban bajo la capa de hielo, se desbordan ahora en burbujeantes torrentes y desde los picos se lanzan con el estruendo de un invierno de silencio. El espacio, que sólo fué surcado por “grajas” y cuervos, es ahora cruzado por miles y miles de aves e insectos que aúnan sus esfuerzos por aumentar el colorido. Todo viste el ropaje de fiesta... es mayo... es la feria de la Naturaleza.

* * *

Los autobuses, que impacientes han dormido en corrales y pajares, volverán a derrapar las curvas y a lanzar alegres explosiones que retumbarán en los desfiladeros. Los camineiros volverán a encorvarse “toquiñando” la piedra y los carros y recuas de los cazoleros navalese repartirán por el Pirineo la brillante vajilla. Los tricornos de los “Civiles” surgirán de nuevo de la cumbre de los “buxos” y los pastores volverán a saborear las grasientas “migas” en el ambiente propio.

Pronto en el centro de los prados se alzarán las tiendas de los Montañeros. Las casitas blancas albergarán rostros bronceados. Hervirán los “escudillómetros”, sonarán las armónicas y el espíritu de la ciudad se habrá quedado allí abajo, a la entrada del valle, que no conoce ni preocupaciones, ni envidias, ni ruidos de máquinas; que sólo vive de un aire purísimo y de los miles de matices del verde Pirineo.

JOSÉ M.^a ABIZANDA-BALLABRIGA.

... y como por arte de magna tramoya, del fondo de los valles surgen los pueblecitos montañeses.

Las ramas añosas que en la invernada han estado doblegadas bajo el peso de la nieve,



Labor del Sindicato

Organizada por la Hospitalidad de Nuestra Señora de Lourdes de Barcelona, y de paso para seguir un largo itinerario por diversas capitales francesas, llegará a Zaragoza una peregrinación con enfermos el día 16 de Julio próximo.

En la organización de esta peregrinación se ha clasificado esta expedición como tren azul.

*** El "Touring Club" de Argel ha organizado una excursión por España durante los días 3 de agosto al 1.º de septiembre del presente año.

A Zaragoza llegará el jueves día 23 de agosto, dedicando los días 24 y 25 para visitar la ciudad, a cuyo objeto el Sindicato de Iniciativa ha formado el correspondiente itinerario.

**** Por la Agencia Cook se tiene en preparación una gran peregrinación nacional a Santiago de Compostela con detención en Zaragoza para visitar el Santuario de la Virgen del Pilar. El Sindicato ha facilitado elementos para la propaganda.

*** El día 17 de mayo tuvo lugar la llegada del coro gallego "Toxos e Froles", con motivo de la excursión artística emprendida por España para recaudar fondos con destino al monumento a Concepción Arenal.

Los coros "Cantigas da Terra", de La Coruña, llegaron a Zaragoza el día 24, visitando los monumentos de la ciudad e interpretando algunas composiciones de su repertorio.

También recibimos la visita de las secciones corales "El Jardín", y "Unión Paretense", de Parets de Valles (Barcelona), que llegaron el día 19 de mayo.

Para estas entidades corales buscamos alojamiento y les atendimos durante su estancia.

*** Sobre el 18 de junio llegarán a Zaragoza en peregrinación que organiza la "Sociedad de Santa Cecilia", de Lourdes, un numeroso grupo acompañado por Mr. L'Abbé Noel Darros, maestro de Capilla y canónigo honorario de Lourdes.

*** El pasado día 27 de mayo hicieron estancia en Zaragoza un numeroso grupo de excursionistas del "Centro Deportivo Gradense", a quien el Sindicato había facilitado

con la antelación debida los elementos necesarios para que cumpliesen los fines de la excursión.

*** Organizada por la Escuela Normal de Maestros de Huesca, visitaron nuestra ciudad de paso para el Monasterio de Piedra, un nutrido grupo de alumnos, a quienes ofrecimos las facilidades necesarias para que pudiesen visitar los centros de turismo de la ciudad.

Destilería del Jalón **EPILA**
Fábrica de Alcohol vinico rectificado
TARTAROS Y TARTRATOS
FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,
LICORES, APERITIVOS Y JARABES

SERVICIOS DE COMUNICACIONES

CORREOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

SERVICIO	HORARIO PARA EL PÚBLICO
Giro postal	De 9 a 13
Valores declarados y Objetos asegurados	De 9 a 13 y de 16 a 18
Caja Postal y de Ahorros (menos los viernes)...	De 9 a 12 y de 13 a 17
Certificados en general	De 9 a 12 y de 16 a 18
Idem impresos y papeles de negocios	De 9 a 13 y de 16 a 17
Paquetes postales y Reclamaciones	De 9 a 13
Apartados y Lista	De 9 a 12 y de 15 a 18

Nota. — Los domingos y días festivos, todos los servicios, sólo de 9 a 12.

Salida de la correspondencia (alcance):

Para Madrid: Exp., 2; Mixto, 8'45; Ráp., 14'45; Cor., 20.
Para Barcelona: Exp., 2; Cor. (Reus), 6'45; Cor. (Lérida), 6'20; Rápido, 14'45; Mixto, 19'45.
Para Bilbao y Navarra: 5'10.
Para Pamplona: Mixto, 10'45.
Para Miranda: 20'15.
Para Canfranc y Huesca: 6'20.

Reparto por los carteros: A los 8'30, 17 y 20.

TELÉGRAFOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

Telegramas: servicio permanente. Giro telegráfico: de 8 a 21.

TELÉFONOS. — CENTRAL, PASEO INDEPENDENCIA, 29 • Servicio permanente.

Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón
Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

Fabrica montada para producir 10.000 K. diarios

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 X 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutaban de una importante bonificación.

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

ARAGON

DEDICADO A

GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, M. Marín Sancho. — La época de Goya, A. Giménez Soler. — Goya, pintor religioso, J. Valenzuela Larrosa. — Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, M. Abizanda. — Los Caprichos, Ramón Gómez de la Serna. — Algunas noticias sobre Goya y sus obras, B. Bentara. — Goya y la pintura moderna, J. Camón. — La mujer y la moda en tiempos de Goya, E. Villamana y A. Baeza. — Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, J. Sinués. — Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos. — *Hommage a Goya*, inspirateur de l'art français, H. Verne. — Impresiones de Goya en el Vaticano, H. Estevan. — Problemas goyescos, A. L. Mayer. — Nuevos cuadros de Goya, A. Lasierra. — Feminismo, C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez. — Iadumentaria goyesca, M. C. Villacampa. — Aportaciones para la verídica biografía de Goya, J. M. Abizanda. — La técnica de Goya, R. Demenech. — Los biógrafos de Goya, M. Sánchez Sarto. — El último capricho, J. Francés. — Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, A. Vegue. — Un Goya no catalogado, P. G. — Goya y el arte francés del siglo XIX, P. Guinard. — Goya aragonés, J. Calvo Alfaro. — D. Juan de Escobiquis, J. Salarrullana. — Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, Elías Tormo. — Camino adelante, Domingo Miral. — El modernismo de Goya, Margarita Nelken. — Santa Justa y Santa Rufina, R. Sánchez Ventura. — Goya Pintando en el Pilar, Pascual Galindo. — Apuntes para una cronología de las obras de Goya, M. S. S.

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

RECIBEN mensualmente la revista **ARAGON** y demás publicaciones que edite el Sindicato.

BONIFICACION del **50 por 100** en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

DESCUENTO del **10 por 100** en las excursiones que se organicen.

DESCUENTO que varía del **5 al 10 por 100** en los principales Hoteles de España.

VISITA gratuita a la Casa de Goya en Fuentetodos.

ENTRADA LIBRE en la Casa Ansoatana y Museo Comercial de Aragón.

ENTRADA LIBRE en el Rincón de Goya.

INFORMACIONES gratuitas y máxima atención y ayuda en las restantes entidades federadas.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

Hoteles que conceden bonificaciones a los señores Socios del S. I. P. A.

Alcoy 10 % Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución, 22-24	Caldas de Montbuy 5 % Balneario Hermanos Victoria " Balneario Rius. — Santa Susana, 2	Madrid 10 % Hotel Metropolitano. — Montera, 5 5 % Hotel Mediodía. — Glorieta Atocha, 8 " Hotel Regina. — Alcalá, 19 " Grand Hotel. — Arenal, 21 " Hotel Nacional. — Paseo del Prado, 54 " Hotel Majestic. — Ayala, 34
Algeciras 5 % Hotel Anglo-Hispano. — Sur del Río	Canfranc 5 % Hotel Estación Internacional	Manresa 5 % Hotel Restaurant Perdin
Alhama de Aragón 5 % Hotel y Baños Nuevos. — San Roque, 1 " Balneario Guajardo	Castellón de la Plana 5 % Hotel Suizo	Nuria 5 % Hotel Nuria
Almería 5 % Hotel Continental. — Conde Ofalia, 17	Cestona 5 % Gran Hotel Oyarzábal	Pamplona 5 % Hotel Quintana. — Plaza Constitución
Aranjuez 5 % Hotel de Pastor. — Principe, 1	Ciudad Real 5 % Gran Hotel. — Castelar, 1	Panticosa - Balneario 5 % Hotel Continental
Avila 5 % Gran Hotel Inglés. — Catedral, 4	Daroca 5 % Hotel La Amistad " Hotel Florida	Pau 5 % Grand Hotel du Palais. — Beau-Sejour
Barbastro 10 % Gran Hotel San Ramón. — P.º del Coso	Ejea de los Caballeros 5 % Fonda Central. — Ramón y Cajal, 2	Reus 10 % París Continental. — Prim, 3
Barcelona 10 % Hotel Lloret. — Rambla Canaletas, 5 " Pensión Frascati. — Cortes, 647 5 % Hotel San Agustín. — P.ª Igualdad, 3 " Hotel España y América " Hotel Ranzini. — Plaza de Colón, 22 " Hotel Oriente. — Rambla del Centro, 22 " Victoria Hotel. — Ronda S. Pedro, 2	El Ferrol 5 % Hotel Comercio. — Canalejas, 41	San Sebastián 5 % Hotel España
Benasque 5 % Fonda de Sayó. — Mayor, 11	Huesca 10 % Hotel España. — Plaza San Victoriano	Sevilla 10 % Hotel Ceal-Orient. — Plaza Nueva, 8
Bilbao 5 % Hotel Carlton. — Plaza López de Haro " Gran Hotel Inglaterra. — Correo, 2	Jaca 5 % Hotel Mur " Hotel La Paz. — Mayor, 39 " Hotel París. — Plaza de los Mártires, 4	Tarazona 5 % Fonda de Anselmo Ruiz
Binéfar 5 % Fonda La Paz. — Alvarado, 34	Játiva 5 % Hotel Españolito	Toledo 5 % Hotel Castilla. — Plaza de San Agustín
Burgos 5 % Gran Hotel de París. — Victoria, 10	Lérida 5 % Palace Hotel. — Patierra, 11 " Hotel España. — Rambla Fernando, 16	Tudela 5 % Hotel La Unión
	Logroño 5 % Hotel Comercio. — Tirso Rodríguez	Valencia 5 % Hotel Victoria. — Barcas, 6 y 8 " Palace Hotel. — Paz, 42 " Hotel La Francesa. — Pascual y Genís, 1
		Zaragoza 10 % Hotel Lafuente. — Valenzuela, 3 5 % Gran Hotel Universo. — Don Jaime, 52 " Gran Hotel Zaragoza. — Costa, 5 " Hotel Florida. — Coso, 92 " Hotel Laurak-Bat. — San Blas, 2 y 4

Hágase socio del Sindicato y protegerá los intereses de Aragón

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL..... 20.000.000
Fondos de Reserva y de fluctuación de Valores 7.013.838'99

SUCURSALES:

MADRID, Avenida del Conde Peñalver, 13

VALENCIA, Plaza de Emilio Castelar, 18

27 Sucursales en otras capitales
y plazas importantes.

Oficina de servicio de cambios de moneda
en la estación internacional de Canfranc.



Préstamos con garantía de fincas
rústicas y urbanas por cuenta del
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

BANCA BOLSA CAMBIO

CAJA DE AHORROS

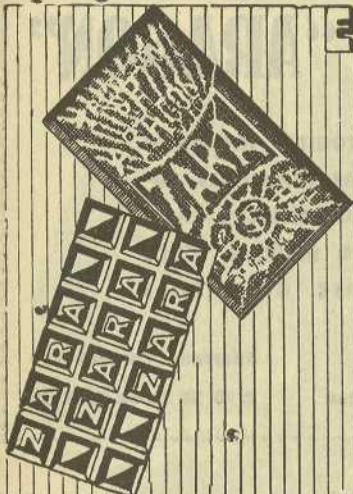
al 3 1/2 % de interés anual

Departamento especial de cajas fuertes
de alquiler.



Domicilio social: COSO, 54

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD



A 15 CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO



DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

Almacenistas y detallistas
pedir informes a

TUR, SUCESORES S.A.

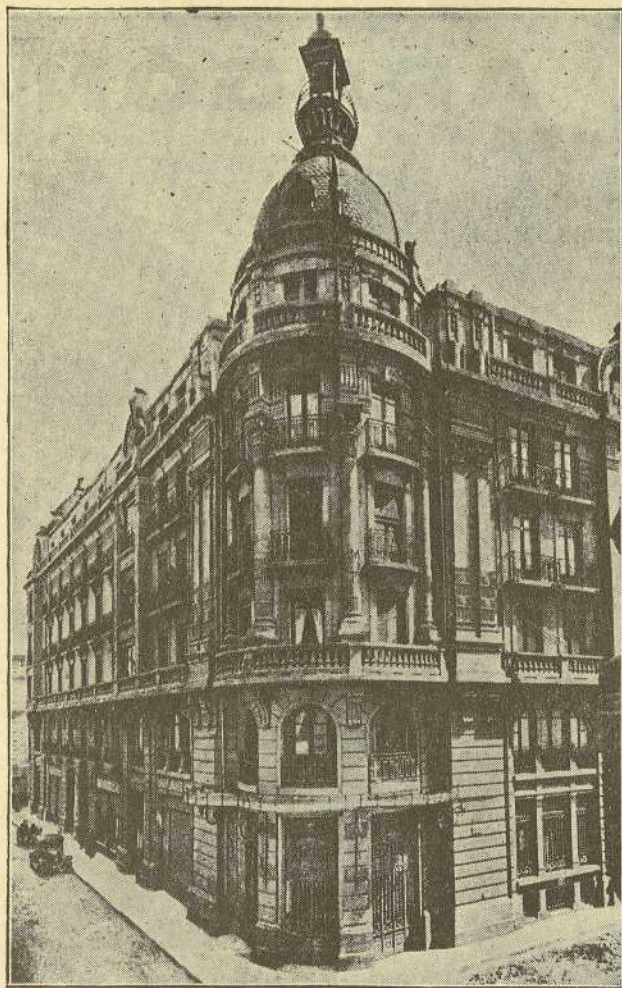
Fábrica de Regaliz,
Extracto de regaliz y raíz de regaliz,
Barritas extracto de regaliz,
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos,
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos,
Extracto de regaliz pulverizado,
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragón.

ZARAGOZA
APARTADO 247



A 75 CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

DESDE 5 CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA



Caja General de Ahorro y Monte de Piedad

DE ZARAGOZA

INSTITUTO BENÉFICO-SOCIAL

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Inscrito en el Ministerio de Trabajo y Previsión por R. O. de 13 de diciembre de 1930 y sometido a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de marzo de 1933.

OPERACIONES QUE REALIZA

Admite imposiciones desde una peseta en adelante en libretas ordinarias y especiales, abonando el 3'50 0/0 de interés anual, desde 1.º de enero de 1934.

Abre libretas al portador al 2 0/0 de interés.

Recibe imposiciones al plazo de un año, al 4 0/0 de interés.

Admite depósitos de valores, alhajas, muebles y ropas.

Concede préstamos con garantía de valores públicos e industriales.

Efectúa préstamos hipotecarios.

Hace préstamos sobre ropas, alhajas, muebles y efectos análogos.

Se encarga gratuitamente de la compra de valores por cuenta de sus imponentes.

Las ganancias líquidas que obtiene se destinan a incrementar los fondos de reserva que garantizan el capital de los imponentes y a obras benéfico-sociales que tiendan principalmente a favorecer a los imponentes que no tienen más medio de vida que el producto de su trabajo.

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

**Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos**

Amado Laguna de Rins
S. A.

Apartado 239

ZARAGOZA

**Compañía
Anónima
de Seguros**

“ARAGON”

**Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas, y en general, sobre
toda clase de bienes**

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215

ZARAGOZA

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA
Y
PASTELERÍA

TELÉFONO 1320
Don Jaime 1, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE
ESPECIAL
—
ELABORACIÓN
DIARIA

L. E. H. A.

(LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA)

APARTADO 9041

M A D R I D

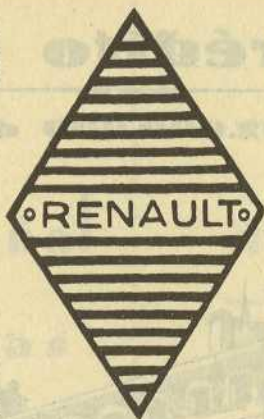
REVISTA MENSUAL ILUSTRADA
DEL COMERCIO DE EXPORTACIÓN,
FUNDADA EN ABRIL DE 1924.

DELEGADA HONORARIA EN ESPAÑA
DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE BUENOS AIRES

AUTOMÓVILES

RENAULT

GARAJE
LACARTE



Talleres Mecánicos
y accesorios en general

Z A R A G O Z A

Rafols, núm. 2 - Teléfono 3236

Antigua Joyería y Platería

Ignacio Balaguer

Coso, 50

Zaragoza

Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijo de P. Martín

Z A R A G O Z A

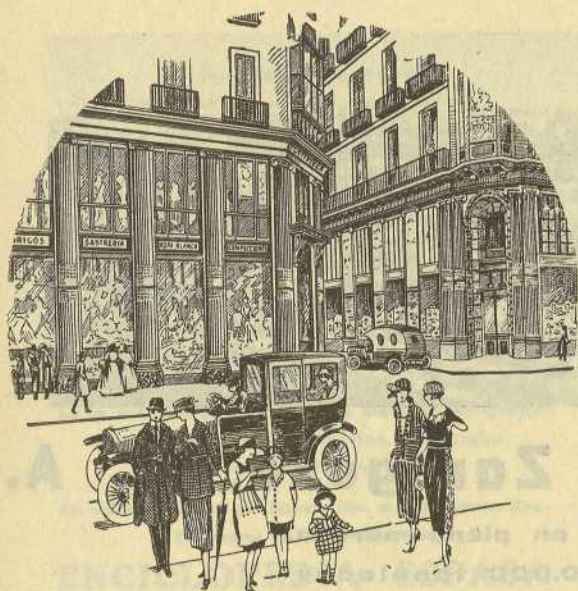
Depacho y Almacén,
MANIFESTACIÓN, 48-50

Fábricas
MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y esparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Boinas y fajas. - Simienter de
varias clases

Sucursal
SAN BLAS, 7 y 9
Teléfono 1278



Quien llega

a Zaragoza ávido de
admirar sus históricos
monumentos y curiosida-
des, rara vez deja de vi-
sitar los

Nuevos Almacenes de Aragón - P. Cativiela

Enclavados en el centro de la
ciudad en magníficos locales,
pueden adquirirse en sus distintos
departamentos las novedades
más salientes, a precios que es-
capan a toda competencia.

Su lema es bien conocido
en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

**Cámara
acorazada.**

**Cajas
de
alquiler
desde
25 pesetas
anuales.**

**Depósitos.
Descuento
de
cupones**



**Moneda
extranjera.**

**Cuentas
corrientes.**

**Compra-
venta.**

Giros.

**CAJA DE
AHORROS,**

**3 1/2 %
ANUAL**

Fundado en 1845 . Independencia, 30



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha

Producción anual: 80.000 toneladas

**Fraguado lento. Endurecimiento
rápido. Altas resistencias iniciales,
no igualadas por ningún otro
cemento de los que se fabrican
en España, lo que permite
desencofrados rapidísimos**

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

CEMENTOS - ZARAGOZA



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.^o

Teléfono 1271

Zaragoza

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotografa-
dos en cine, cebra, trieremías, eutremías,
euteremía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

Horas de despacho para el público
de 15 a 18

DON JAIME I-21 teléfono 29.73-2812

REVELADO GRATIS
en película, placas y aparato
GRANDES
RIVED Y CHOLIZ

AFICIONADOS A LA FOTOGRAFIA

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Z A R A G O Z A

BUREAU A PARIS:

D. José Gaya —

2, rue des Italiens

Esta Entidad no realiza operación comercial alguna.
Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero
informaciones especialmente sobre las provincias de
Zaragoza, Huesca y Teruel referentes a

ITINERARIOS POR FERROCARRIL
MANIFESTACIONES DEPORTIVAS
ITINERARIOS POR CARRETERA
EXCURSIONES EN AUTOCARS
SERVICIOS DE HOTELES
REGIONES TURÍSTICAS
PARAJES DE ALTURA
BALNEARIOS
HORARIOS
TARIFAS
GUIAS



En el mismo local están las oficinas del "Automóvil Club
Aragonés", "Montañeros de Aragón", "Sociedad Fotográfica
de Zaragoza" y "Aero Club Aragón"

La revista ARAGÓN la reciben gratuitamente los afiliados al Sindicato